

## ¡Feliz Navidad a todos les desean los Gervais!



Recientemente, el Mount Vernon Garden Club (MVGC) estableció el Blue Ribbon Holiday Door Awards para premiar las casas del vecindario cuyas puertas o entradas frontales encarnaran el espíritu navideño y sus adornos de Navidad se destacaran durante el día.

Los primeros en recibir la codiciada cinta azul lo fueron el Sr. y la Sra. Al y Lorraine Gervais de James Street. Rumbo los congratula por su originalidad y aquí está la foto que lo prueba y se une a ellos en desearles a todos unas muy Felices Navidades.

### Merry Christmas to all from the Gervais!

| 02

Recently, the Mount Vernon Garden Club (MVGC) established the Blue Ribbon Holiday Door Awards for neighborhood homes whose front doors or entries embodies the holiday spirit and their Christmas decorations stand out during the day.

The first to receive the Blue Ribbon was Mr. and Mrs. Al y Lorraine Gervais from James Street. Rumbo congratulates them for their originality, and here is the photo to prove it, while joining them in wishing everyone a very Merry Christmas.

## Two local residents accepted into Congressional Page Program

Page 15

Dos residentes locales aceptadas como Pajes del Congreso

Página 4

## Carmen Chalas en Concierto

Cerca de dos centenares de personas llenaron el Lawrence Senior Center el sábado, 11 de diciembre, para escuchar a Carmen Chalas interpretar las canciones más populares de Luis Kalaff. El producto de lo recaudado por concepto de entrada está destinado a beneficiar al Lawrence Senior Center. **PÁGINA 6**

### Carmen Chalas in Concert

Close to two hundred people filled the Lawrence Senior Center on Saturday, December 11th to listen to Carmen Chalas perform Luis Kalaff's most popular songs. The proceeds are going to benefit the Lawrence senior Center. **PAGE 7**



Carmen Chalas, antes del concierto, junto a una foto del compositor dominicano Luis Kalaff.

## CHRISTMAS STROLL: A FESTIVE EVENING IN DOWNTOWN HAVERHILL

| 18

EDITORIAL	02
DIRECTORIO	21
CLASIFICADOS	19

To Listen Anytime go to [Rumbonews.Com](http://Rumbonews.Com)



English: New Day & Time!  
Wednesdays @ 11am

En Español  
Sábados a las 11am



# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

# ¡Feliz Navidad a todos les desean los Gervais!



Mr. and Mrs. Rick and Shelia Fortin of 419 Mt. Vernon Street.



Robert Hannagan and Carolyn Whittaker of 455 Mt Vernon St.



Edward and Susan Fink of 6 Rockwood Lane.

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Recientemente, Mount Vernon Garden Club (MVGCC) estableció el Blue Ribbon Holiday Door Awards para premiar las casas del vecindario cuyas puertas o entradas frontales encarnaran el espíritu navideño y sus adornos de Navidad se destacaran durante el día.

"Sabemos que muchas personas ponen las luces y eso nos agrada, pero hemos querido que este evento sea realmente incluyente y sabemos que muchos de nuestros vecinos de edad avanzada no se van a encaramar en el techo a poner luces, etc.", dijeron los organizadores.

El MVGCC anunció los primeros cuatro ganadores de la codiciada cinta azul, siendo los primeros el Sr. y la Sra. Al y Lorraine Gervais de James St., y el Sr. y la Sra.

## Merry Christmas from the Gervais to all!

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Recently, the Mount Vernon Garden Club (MVGCC) established the Blue Ribbon Holiday Door Awards for neighborhood homes which front doors or entries

POR FAVOR VEA **SURÍS**  
CONTIÚA EN LA PAGINA 31

PLEASE SEE **SURÍS**  
CONTINUES ON PAGE 31

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Busquemos la paz

Esta es la estación en la cual tradicionalmente encontramos el cariño y el amor de todos cuantos nos rodean. Este ha sido un año difícil para el país completo, especialmente para nuestra ciudad y en particular para los familiares de tantas víctimas de violencia.

La Marcha por la Paz a través de Lawrence llevada a cabo el 4 de diciembre, 2010, hizo una marca indeleble en esta comunidad.

Estamos cansados de enterrar a nuestros jóvenes y atar la reputación de nuestra ciudad a estos actos monstruosos y aún los que se ven rodeados de tanta maldad a diario, sufriendo las consecuencias, limpiando los destrozos causados por sus acciones.

Parece tan extraño desear Felices Navidades al prójimo porque no sabemos lo que llevan por dentro. Quizá nosotros mismos lo escuchamos con ironía. La realidad es una: tenemos que buscar la paz dentro de nosotros mismos antes de tratar de salir a esparcirla.

De gracias a Dios por tener salud y amor dentro de su hogar y ese será el comienzo para desear a otros lo mismo que usted ya halló.

### Let's find peace

This is the season in which traditionally we find love and good wishes from everyone around us.

This has been a difficult year for the entire country, especially for our city and in particular for the relatives of so many victims of violence.

The March for Peace of December 4th, 2010 through Lawrence made an indelible mark in this community.

We are tired of burying our young and tying the reputation of our city to such monstrous acts and even for those surrounded by so much malice on a daily basis, suffering the consequences of their own acts, cleaning up the destruction of their horrendous deeds.

It seems strange wishing Merry Christmas to others when we don't know what they are holding inside. Perhaps we hear it with irony. There's only one thing for sure: We must find peace within ourselves before we try to spread it.

Be thankful to God for the health and love in your home and that will be the beginning in wishing others what you have found for yourself.

#### Cartas al Editor | Letters to the Editor

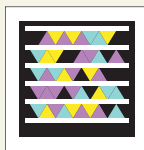
Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**DIRECTOR**  
Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

**GRAPHIC & WEB DESIGN**  
Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

**CONTRIBUYENTES**  
CONTRIBUTORS  
Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
José Figueroa  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Christine Mitchell  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

**LAWRENCE/METHUEN EDITION**  
Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month



*I took it one hour at a time,  
one day at a time*



*I wanted to be a role model  
for my kids.*



**We Quit.**  
You can too.



The Ex-Smokers Hall Of Fame is a joint effort of the North Essex Tobacco Free Community Partnership, a program of Greater Lawrence Family Health Center and the Massachusetts Department of Public Health.



**1-800-QUIT-NOW**  
1-800-784-8669



*Los cigarrillos no me controlan.  
Tengo mi vida de vuelta.*

*El dejar de fumar ha sido  
una experiencia que me  
ha cambiado la vida."*

*Nunca deje de intentarlo!*



**Nosotros dejamos de fumar.  
Usted también puede.**



El Salón de la Fama de Ex-Fumadores es un proyecto en conjunto del North Essex Tobacco Free Community Partnership (programa del Greater Lawrence Family Health Center), asociaciones comunitarias, y el Departamento de Salud Pública de Massachusetts.



**1-800-QUIT-NOW**  
1-800-784-8669

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Paseo Navideño en Haverhill

El pasado 3 de diciembre, disfrutamos del Paseo Navideño de Haverhill (Christmas Stroll) y ¡un tremendo evento que resultó! Desde el Castillo de Navidad de Pentucket Bank pudimos ver cómo miles de personas llenaron las calles.

Tiendas a lo largo de las calles Merrimack, Essex y Wingate abrieron hasta tarde y ofrecieron café caliente, chocolate, o sidra de manzana. El vestíbulo de Haverhill Bank estaba lleno de actividades para los niños mientras que los visitantes se familiarizaron con su mercancía.

Todos los artistas intérpretes o ejecutantes en una larga lista de actos fueron fabulosos, pero un joven fue quien más me impresionó: Dan Sky. ¡Qué artista! Tenía un par de cientos de personas en la audiencia durante toda su presentación, muchos de ellos bailando.

La Cámara de Comercio of Greater Haverhill y el gobierno municipal deben ser elogiados por una noche maravillosa. Sólo un detalle notable negativo: no se vieron caras hispanas.

## Nuevo liderazgo en la Comisión de Derechos Humanos

En el Comité de Ordenanzas del mes pasado, bajo la dirección de la Concejala del Distrito E Eileen O'Connor Bernal, le había pedido al Rev. Víctor Jarvis, presidente de la Comisión, que compareciera y respondiera a algunas preguntas sobre el funcionamiento de esta junta. Una cosa que se hizo evidente fue que él estaba sirviendo fuera de plazo. Jarvis fue nombrado en el 2003 y el reglamento establece: "Ningún miembro de la comisión puede desempeñar más de dos mandatos consecutivos. Un miembro que haya cumplido dos mandatos consecutivos de tres años debe permanecer fuera de la comisión por lo menos un año antes de ser reelegido."

En su reunión programada para el 6 de diciembre, todos fueron tomados por sorpresa cuando en agenda aparecía que celebrarían elecciones. El nuevo Presidente es Asdrovel Tejeda, Vicepresidente, Rev. Rafael Blanco, y Secretario, Francisco Surillo.

Yo fui optimista al saber que tenemos un nuevo liderazgo. Me he estado quejando durante mucho tiempo sobre este grupo que

no funciona adecuadamente y no se puede negar que se trata de un mecanismo de defensa necesario para las víctimas de abusos en esta ciudad.

También me alegra escuchar que por primera vez en casi veinte años, la Ciudad de Lawrence observaría el Día Internacional de los Derechos Humanos con una ceremonia en el Ayuntamiento el viernes, 10 de diciembre a las dos de la tarde. Tres comisionados estaban presentes y otras cinco personas estuvieron presentes, entre los que estaba el Presidente del Concilio Frank Morán.

El recién elegido presidente Tejeda entregó una lista al Sr. Morán indicando sus necesidades diciendo que ellos intencionalmente excluyeron de la lista el contrato de un director ejecutivo, cuando eso es imprescindible para poder funcionar correctamente. El Sr. Tejeda explicó que han decidido que cada Comisionado se haría cargo de un caso para investigar de forma independiente.

En ese momento, me di cuenta que no han mejorado nada. En cambio, tenemos un nuevo presidente que quiere cambiar las reglas a su antojo; olvidarse de la Constitución de la Ciudad, no importa si sus responsabilidades están por escrito. ¡Vamos a reinventar la rueda!

La única obligación que estos comisionados tienen es la de escuchar las quejas de los residentes una vez al mes, iniciar las investigaciones, llevar a cabo audiencias e informar al alcalde de la ciudad, el concilio y el comité escolar con los resultados, así como la emisión de un informe anual a todos ellos.

"El director ejecutivo dirigirá las actividades y planificación de día a día de la comisión y las operaciones de los programas y políticas desarrolladas por los comisionados", de acuerdo con 2.104.050 de la Constitución de la

## Dos residentes locales aceptadas como Pajes del Congreso

La Congresista Niki Tsongas anunció que la estudiante de Lawrence High School Eliana Bencosme y la estudiante de Lowell High School Aminata Jamina han sido aceptadas en el programa de primavera del 2011 como pajes del Congreso. Eliana y Aminata pasarán el semestre de primavera en Washington, DC trabajando en la Cámara de Representantes y aprendiendo sobre el funcionamiento del Congreso a través de experiencias prácticas, conferencias y otros eventos especiales. Ellas fueron nominadas por la Congresista Tsongas el mes pasado, y seleccionadas por el Presidente de la Cámara la semana pasada.

"Quiero felicitar a Eliana y Aminata por su selección como pajes en el programa de Pajes del Congreso", dijo la congresista Niki Tsongas. "Se han ganado este honor por sus considerables logros académicos y extracurriculares, de los cuales sus compañeros de clase, los profesores y las familias deben estar orgullosos. Espero ver a Eliana y Aminata en Capitol Hill, en la primavera."

Una junior en el Lawrence High School, Eliana Bencosme se ha destacado en el salón de clases mientras que también sirve en el programa Junior ROTC, en el concejo estudiantil y la participación en el Modelo de las Naciones Unidas. Además, Eliana se dedica a una serie de actividades de servicio comunitario en Lawrence.

Aminata Jamina es una destacada estudiante en Lowell High School. Ella está involucrada en numerosas actividades extracurriculares, tales como el Programa de Intervención, el Club Internacional de la Lengua y la Junta Asesora del Director. Aminata también es capitán de su equipo de fútbol y es miembro del equipo de campo y pista en Lowell.

Las pajes del Congreso trabajan en la Cámara y el Senado realizando una variedad de tareas administrativas como llamar a los miembros a la hora de votar, en calidad de mensajeros, y distribuyendo el correo. Durante su semestre en Washington vivirán en un dormitorio cerca del Capitolio con otros pajes de todo el país.

**Derrite el exceso de peso antes del verano**

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

POR FAVOR VEA **DÍAZ**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 33

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

**PLUMBING HEATING SPRINKLER**  
**RESIDENTIAL - COMMERCIAL - INDUSTRIAL**

**S. Jason Lebowitz Co. Inc.**

Water Heaters (Same Day Service)  
Replacement Boilers & Furnaces  
Sprinklers Systems Installed & Repaired

Scott Lebowitz, President  
Est. 1963

**Tel. (978) 688-1868**  
**Fax. (978) 327-6023**

**J.A.Z. MANAGEMENT GROUP**

REAL ESTATE MANAGEMENT  
RENTALS

139 ESSEX STREET  
LAWRENCE, MA 01840

MASTER PLUMBERS # 12092, 6287  
SPRINKLER CONTRACTOR #1159  
REG. PROF. ENG. 13357

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Comisión de Derechos Humanos: Nueva directiva

El pasado viernes, 10 de diciembre se celebró en todo el mundo el Día Internacional de los Derechos Humanos, fecha esta instituida por las Naciones Unidas en el 1950, hace exactamente 60 años, como el Día Mundial de los Derechos Humanos. Pero mucho más lejos de una celebración, es el compromiso atinente a toda persona de velar por el cumplimiento ineludible del derecho fundamental de la persona.

En el 1948, tres años después de la fundación de este organismo mundial, sus fundadores de manera visionaria, produjeron la declaración universal de los derechos humanos, entendiendo que estos y la dignidad de las personas son las bases fundamentales para la libertad, la justicia y la paz.

Este año la celebración del acontecimiento devino en unas declaraciones del Secretario General de las Naciones Unidas, quien pidió el respaldo de las entidades dirigenciales de todo el mundo el apoyo a los hombres y mujeres quienes están comprometidos en la lucha por el sostenimiento de estos derechos, así como a los miembros de la prensa quienes son los garantes de los mismos.

En la Ciudad de Lawrence, quisimos no dejar pasar esta fecha en el olvido y nos reunimos en una ceremonia sencilla y sin grandes pretensiones, junto a un grupo de personas en las oficinas de la comisión local de los derechos humanos. Compartimos en una conversación informal para acentuar el deber de esta comisión y que cada una de sus acciones tiene que estar orientada a la preservación y al sostenimiento de los derechos fundamentales de la persona.

Ninguna nación, ni comunidad podrá ser exitosa sin reconocer la valía certera de estos derechos, pero no es solo el trabajo de un grupo; debe ser el trabajo continuo de todo individuo que entienda que sus derechos inalienables, concluyen cuando comienzan los derechos del otro.

Hay un nuevo despertar, que esta puerta que se abre, con el concurso de todos pueda permanecer abierta, para nuestro bien y el bien de las generaciones futuras.

**Asdrovel Tejeda**

Presidente  
Comisión de Derechos Humanos de la Ciudad de Lawrence.

### Nota del Editor

En elecciones celebradas el lunes, 6 de diciembre, 2010, el Sr. Asdrovel Tejeda fue elegido Presidente de la Comisión de Derechos Humanos de Lawrence, Massachusetts. Estas elecciones deben celebrarse anualmente para escoger a los miembros directivos de la comisión por el periodo de un año. El Sr. Tejeda reemplazó al ex Presidente, Reverendo Víctor Jarvis. Además de Tejeda, fueron electos el Pastor Rafael Blanco, como vicepresidente y el Señor Frank Surillo como secretario.

**WELLS FARGO**

**HOME MORTGAGE**

## ¿Has soñado con hacer mejoras en tu casa?

El préstamo **Refinance & Renovate<sup>SM</sup>** es exactamente lo que necesitas

### Beneficios integrales para hacer mejoras

- **Más dinero:** el monto del préstamo se basa en el valor de tu casa después de realizar las mejoras
- **Pagos mensuales más bajos:** la compra y las mejoras se financian simultáneamente, para que los costos de renovación se distribuyan a lo largo de todo el plazo del préstamo
- **Beneficios fiscales:** los intereses sobre los costos de renovación se incluyen en la primera hipoteca; por lo tanto, pueden ser deducibles de los impuestos<sup>1</sup>
- **Velocidad:** la renovación puede comenzar de inmediato después del cierre<sup>2</sup>
- **Simplicidad del cierre en un solo proceso:** una única solicitud, un conjunto de cargos y costos de cierre, un pago mensual
- **Flexibilidad:** no hay requisitos en cuanto a las mejoras ni se aplican restricciones sobre las reparaciones; pueden incluirse artículos de lujo, como piscinas y spas
- **Opciones:** programas de hipotecas de tasa fija y ajustable

Nuestro programa **Refinance & Renovate<sup>SM</sup>** ofrece financiamiento que te permite convertir tu casa recién comprada en el hogar que siempre deseaste. Agrega un baño, diseña una nueva cocina, repara, renueva o amplía; todo con un único préstamo a las atractivas tasas de una primera hipoteca.

Con experiencia, conocimientos y dedicación para brindar un excelente servicio al cliente, puedo ayudarte a encontrar un programa para ayudarte a que tus dos sueños se hagan realidad.

### Lláname hoy mismo.



#### Leonor Kellar

Home Mortgage Consultant  
Renovation Specialist  
Lawrence, Lowell, Methuen,  
Haverhill areas  
Toll-free: 800.964.2226 ext.3942  
Cell: 781.389.9826  
leonor.s.kellar@wellsfargo.com  
www.wfhm.com/leonor-kellar

1. El interés en cualquier porción del crédito que sea mayor al valor razonable de mercado de su propiedad no es deducible para los propósitos del impuesto sobre la renta federal. Consulte con su asesor de impuestos acerca de las deducciones de impuestos de interés y cargos.

2. Se aplican restricciones.

Please note, all other communications, legal documents and disclosures will be provided to you in English. We recommend that you obtain the services of an independent third party interpreter to assist you as needed. Por favor, tenga en cuenta que todas las demás comunicaciones, los documentos legales y las declaraciones le serán proporcionados a usted en inglés. Le recomendamos obtener los servicios de un intérprete independiente para asistirle conforme lo necesite. Esta información es precisa a la fecha de impresión y está sujeta a cambios sin previo aviso.



Wells Fargo Home Mortgage is a division of Wells Fargo Bank, N.A. © 2010 Wells Fargo Bank, N.A. All rights reserved. AS329685 8/10 - 11/10



**DIRECTV has more of what you want to watch!**

The most full-time HD channels—over 160!\*



PACKAGES START AT  
**\$29.99** mo.  
Everyday Low Price  
The FAMILY™ package

Act now and get:

**2 FREE UPGRADES**  
HD DVR & HD RECEIVER  
\$298 Value!  
Models may vary. With activation of CHOICE XTRA™ package or higher. With 24 mo. agreement and activation of Whole-Home DVR service.†

Offer ends 2/9/11 Limited-time offer  
**FREE HD**  
OVER 160 HD CHANNELS AVAILABLE!  
With CHOICE XTRA™ package or higher, and Auto Bill Pay.†

Offer ends 2/9/11 Limited-time offer  
**FREE FOR 3 MONTHS\***  
Get 21 movie channels!  
starz 12 Channels SHOWTIME 9 Channels  
Over \$70 Value!  
With CHOICE XTRA™ package or higher.

Offer ends 2/9/11 Limited-time offer  
**FREE PRO INSTALL**  
IN UP TO 4 ROOMS  
IT'S FAST! IT'S EASY!  
Custom installation extra.

**Switch today! 1-888-815-7117**

Offer ends 2/9/11. Credit card required (except in MA & PA). New approved customers only (lease required). \$19.95 Handling & Delivery fee may apply. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

\*24-MO. LEASE AGREEMENT: Must maintain 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international services bundle. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED EARLY, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION. OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. VISIT [directv.com](http://directv.com) OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. RECEIVER UPGRADES: Second advanced receiver offer requires activation of an HD DVR as the first free receiver upgrade and subscription to Whole-Home DVR service. Advanced receiver instant rebate requires activation of the CHOICE XTRA package or above; MAS ULTRA or above (or for DVR receiver, OPTIMO MAS Package or above); Jadeworld; or any qualifying international service bundle, which shall include the PREFERRED CHOICE programming package (valued at \$38.99/mo.). Additional advanced receiver upgrades available for a charge. †INSTALLATION: Standard professional installation only. Custom installation extra.  
\*BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: Free SHOWTIME for 3 months, a value of \$38.97. Free Starz and SHOWTIME for 3 months, a value of \$72. LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVALENT RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. †FREE HD OFFER: Includes access to HD Channels associated with your programming package. Number and type of HD channels based on package selection. To be eligible for Free HD you must activate and maintain the CHOICE XTRA package or higher, plus enrollment in Auto Bill Pay. Also requires at least one (1) HD Receiver and activation of HD Access. In certain markets, programming/pricing may vary.  
†To access DIRECTV HD programming, an HD Access fee (\$10/mo.) and HD television equipment are required. Number of HD channels varies by package selected. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement; copy provided at [directv.com/legal](http://directv.com/legal) and in first bill. PHOTO CREDITS: The Penguins of Madagascar ©2010 Viacom International Inc. and DreamWorks Animation. All Rights Reserved. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

# Carmen Chalas en Concierto

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Tal vez, le debemos el arte natural de la Carmen Chalas de hoy a su padre, por no escuchar a sus amigos y por confiar su educación en las monjas y, sobre todo, por dejarla 'hacer algo que ella ama hacer'.

Cerca de dos centenares de personas llenaron el Lawrence Senior Center el sábado, 11 de diciembre, para escuchar a Carmen Chalas interpretar las canciones más populares de Luis Kalaff. El producto de lo recaudado por concepto de entrada está destinado a beneficiar al Lawrence Senior Center.

Luis Kalaff fue uno de los compositores dominicanos más prolíficos y versátiles. Él es el autor del bolero Aunque me Cueste La Vida y A la Orilla de la Empalzá, un merengue, dos de sus canciones más populares y reconocidas en el mundo.

Durante más de medio siglo "Aunque me Cueste La Vida" ha sido interpretada por los principales exponentes de la música latinoamericana.

Kalaff también puso su nombre muy en alto entre los mejores compositores de merengues. Cuando Yo Me Muera no me Prendan Velas, es uno de sus más conocidos, pero no olvidemos Si tú no me Quieres, Me Quiere La Otra, Son Mentiras de Ella, El Colorao, La Mina, La Tuerca y muchos, muchos más.

Luis Kalaff falleció en el Centro Médico

UCE de Santo Domingo, el viernes, el 2 de julio 2010, a la edad de 94 años debido al cáncer del hígado.

Después del espectáculo, Chalas explicó que eligió la música de Kalaff después de darse cuenta de que muchas personas en Lawrence conocían y cantaban sus canciones sin darse cuenta de quién era el compositor; prácticamente no lo conocían. "Es una lástima que esperé tanto tiempo para honrarlo, pero después de su muerte no podía esperar más", dijo Chalas.

De Kalaff, Chalas eligió Acuérdate de Mí y Estoy a tu Orden, pero también cantó para los espectadores de otras nacionalidades.

Para los puertorriqueños, cantó En mi Viejo San Juan, el más famoso bolero en Puerto Rico, escrito por el puertorriqueño Noel Estrada, natural de Isabela, Puerto Rico.

En mi Viejo San Juan es considerado un segundo himno nacional por muchos puertorriqueños, especialmente aquellos que viven lejos de Puerto Rico. La ciudad de San Juan adoptó la canción como su himno oficial de la ciudad.

Ella tocó el corazón de los pocos cubanos presentes cuando cantó Guantanamera, escrito por el cubano José Fernández Díaz, más conocido como Joseito Fernández. Guantanamera es quizás la canción cubana más famosa en el mundo



Carmen Chalas en un dúo con el Alcalde de Lawrence William Lantigua.

Carmen Chalas in a duet with Lawrence Mayor William Lantigua.

y la canción patriótica más conocida de ese país, reconocida por muchos como el himno no oficial de esta nación.

El Alcalde de Lawrence William Lantigua, quien asistió a la función, se marchó antes de que terminara y muchas personas han comentado que si sería por la canción que Carmen Chalas le dedicó.

"Eso es una tontería", dijo Chalas.

Según ella, el alcalde le había dicho que él no iba a quedarse mucho tiempo. Durante

un breve intermedio, Chalas notó que el alcalde se dirigía hacia la puerta principal y lo detuvo con la promesa de cantarle una canción que había seleccionado para él.

"Hay un viejo refrán que dice: Cría cuervos y te sacarán los ojos, y es por eso que elegí: Cría Cuervos, del compositor dominicano Mario de Jesús", dijo. "En mi opinión, esa canción describe lo que Lantigua está viviendo hoy en día. No importa lo que haga, la gente le sacará los

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**



**BRIAN DE PEÑA**

**"Luzca mejor... ¡En tiempo para las Fiestas!"**

**MESOTERAPIA, Pérdida de Peso & Medicamentos**

¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

**MESOTERAPIA**  
Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

**TRATAMIENTO PARA CELULITIS MESCOOUTOURING PERDIDA DE PESO MEDICAMENTOS**

**¡Llame Para una Consulta Gratis!**

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!




**63 Park Street Village, Andover MA**  
**978.475.7700**  
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

**www.weightlossandaesthetics.com**



Rafael Silverio (Alias Carracachá) cantó estrofas de la popular canción cubana Guantanamera.

Rafael Silverio (aka Carracachá) singing stanzas of popular Cuban song Guantanamera.

## Carmen Chalas in Concert

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Perhaps, we owe the natural art in today's Carmen Chalas to her father for not listening to his friends, for trusting the nuns for her education and above all, for letting her 'do something she loves to do.'

Close to two hundred people filled the Lawrence Senior Center on Saturday, December 11th to listen to Carmen Chalas performing Luis Kalaff's most popular songs. The proceeds benefit the Lawrence Senior Center.

Luis Kalaff was one of the most prolific and versatile Dominican composers. He is the author of *Aunque me cueste la vida* (Even if it costs me my live), a bolero and *A la orilla de la empalizada* (Next to the fence) a merengue, two of his most popular and recognized worldwide songs.

For more than half a century *Aunque me cueste la vida* has been

**MÁS FOTOS EN LAS PÁGINAS 8 & 9**

ojos".

Lantigua, quien se encontraba en compañía de su hija Vanessa, estuvo de acuerdo. "Si me fui temprano es porque tenía un compromiso previo. No tiene nada que ver con la canción. En realidad, disfruté mucho cantando con ella".

Carmen Chalas nació en San Francisco de Macorís, República Dominicana. No especificó fecha, pero recuerda que cuando tenía solo 5 años de edad, asistía a La

Milagrosa, una escuela de monjas católicas. "Siempre estaba cantando y bailando", dijo.

"Una vez, las monjas llevaron a toda la clase a la cárcel local para que los niños entretuvieran a los internos. Yo canté y bailé para ellos y les gustó tanto, que desde ese día todas las semanas esperaban por mí", dijo.

Chalas recuerda cuando los amigos de su padre lo llamaban para advertirlo acerca

de estas visitas a la cárcel para entretener a los internos. "Él siempre respondió que yo estaba allí haciendo una buena obra y, sobre todo, 'haciendo algo que ella amaba hacer'."

Cantar es un don con que Carmen Chalas nació. Nunca asistió a una escuela de canto o tomó clases de música, aún así, puede decir quien está fuera de ritmo. "Yo no leo música, pero sé cuándo puedo comenzar a cantar".

PLEASE SEE **SURÍS**  
CONTINUES ON PAGE 32

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058

**WENDY Y. ESTRELLA**

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
  - Divorcio
  - Custodia
  - Manutención

*Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.*



Llame hoy para una consulta  
**(978) 683-5025**

# CARMEN CHALAS EN CONCIERTO



Carmen Chalas y el grupo musical que la acompañó:  
Carmen Chalas and the musical group accompanying her:

Grey German, base; Julio Bare, guitar; Raidin Novas, saxophone; Abraham Sanchez, percussion and Robert Silver, piano.

Daisy Gómez no parece estar muy contenta con la emoción que Carmen Chalas provocó en su esposo Rafael Gómez, mientras que Pura Saint Hilaire, izquierda, estaba pasando el mejor tiempo de su vida.

*Daisy Gomez doesn't seem too happy with the excitement that Carmen Chalas provoked on her husband Rafael Gomez, while Pura Saint Hilaire, left, appeared to be having the time of her life.*

Carmen Chalas hizo reír al público con su interpretación Rata de dos Patas.

*The audience laughed with Carmen Chalas' interpretation of Rata de dos Patas (Two Legged Rat)*



Usted puede obtener copias digitales de estas fotos o cualquier otra publicada en Rumbo enviando un cheque o Money Order a la orden de: **Lawrence Senior Center**, por \$5.00 cada foto.

**ENVÍE SU PAGO A:**

Rumbo, 315 Mt. Vernon Street, Lawrence, MA 01843. Adjunte su dirección postal o electrónica (e-mail). Recuerde, su contribución puede ser deducida de sus impuestos.

## PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

### DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## ¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**

### LOS **BENEFICIOS** SON CLAROS:

1. **Usted No Pagará por el Servicio**  
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
2. **Salve Su Crédito**  
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
3. **Deficiencia Saldada**  
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
4. **Sea Propietario Nuevamente**  
Volver a ser propietario será posible en varios años.
5. **¡Paz!**  
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un **PROFESIONAL**

**José Estrella**  
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street  
Lawrence MA  
Tel. (978) 687-8600



[www.starrealestatecompany.com](http://www.starrealestatecompany.com)



# CARMEN CHALAS IN CONCERT



Lucy Mane de Joyería Henry, también tuvo la oportunidad de probar sus cuerdas vocales cantando En mi Viejo San Juan junto a Carmen.

*Lucy Mane of Henry's Jewelry also had an opportunity to test her vocal cords by singing En mi Viejo San Juan with Carmen.*



Carmen Chalas se quedó admirada con la voz y el estilo de Luis Hiraldo cuando este interpretó En mi Viejo San Juan junto a ella.

*Carmen was amused by Luis Hiraldo's voice and style when they sang En mi Viejo San Juan (In my Old San Juan) together.*



Miguel Ramos también unió su voz a la de Carmen cantando En mi Viejo San Juan.

*Miguel Ramos joined Carmen in a sing-along En mi Viejo San Juan.*

You can have digital copies of any of these pictures or any other published in Rumbo, by sending a check or Money Order payable to: **Lawrence Senior Center**, for \$5.00 each.

**SEND YOUR PAYMENT TO:**

Rumbo, 315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843. Please, attach your postal address or e-mail. Remember, your contribution is tax deductible.



## LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

**LLAME HOY PARA UNA CITA**  
**Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL



**LÁPIDAS DE AMOR Y RESPETO PARA NUESTROS SERES QUERIDOS**

**¡NUESTRA FAMILIA SIRVIENDO A SU FAMILIA!**

La tradición de crear un monumento para honrar a un ser querido es tan antigua como la humanidad misma. Es parte de nuestro deseo natural de demostrar nuestro amor y respeto por aquellos que han tocado nuestras vidas. Es una poderosa manera de expresar nuestros sentimientos de una manera creativa y duradera.

**OUR FAMILY SERVING YOUR FAMILY!**

The tradition of creating a memorial to honor a loved one is as old as humanity itself. It is part of our natural desire to show our love and respect for those who have touched our lives. It is a powerful way to express our feelings in a creative and enduring way.

466 Merrimack St. | Methuen, MA 01844

**Tel. 978-686-4312**

# Otra unión de Haverhill se une a plan de salud del alcalde

El Alcalde James J. Fiorentini anunció que el sindicato de empleados de las oficinas del ayuntamiento acaba de aprobar un acuerdo con la ciudad para unirse al nuevo plan de salud propuesto por el Alcalde.

La unidad de los empleados, que consta de 23 miembros, es la más reciente unión al unirse al nuevo plan de salud propuesto por el alcalde para ahorrar dinero. Esto lleva el total a 235 empleados de la ciudad, o el 73% del número total de empleados de la ciudad del lado que tienen seguro y que han aceptado los cambios en el cuidado de la salud. Las reformas incluye que los empleados aceptan pagar co-pagos ligeramente más altos (la visita a un médico será a un costo de \$15 en vez de \$5) y pagando un porcentaje mayor de sus primas de seguros. Todos los sindicatos de la ciudad, excepto el de bomberos han acordado el nuevo plan de salud.

El Alcalde Fiorentini emitió una declaración elogiando los empleados de la ciudad que han aceptado los nuevos contratos: "La unidad de los empleados de oficinas en el ayuntamiento ha sido una de nuestras unidades más trabajadoras y uno de los grupos más afectados por los despidos y recortes. Sé que fue muy difícil para ellos llegar a un acuerdo a este nuevo plan, y les agradezco una vez más que hayan dicho presente para ayudar a su ciudad. Este nuevo plan ahorra dinero



From Left: Mayor James J. Fiorentini, Teamster Representative Ed Adley, City Clerk Union Representative Paula Moore at the signing of the new agreement.

para la ciudad, y protege el empleo de los miembros del sindicato. Ya no es el plan de salud tipo Rolls Royce, pero todavía es un plan excelente para nuestros empleados. Sigue siendo, después de los cambios, un plan de atención de salud mejor que el que se ofrece a los 300,000 empleados estatales

y jubilados y un plan mucho mejor que el que ofrecen a la mayoría de los empleados en la industria privada.

La parte más importante de estos nuevos

## Next to last city union joins mayor's new health plan

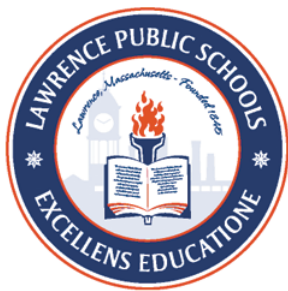
Mayor James J. Fiorentini announced that the City Hall Clerks' Teamsters Union has become the latest City Hall union to sign an agreement with the City to join the new health care plan proposed by the Mayor.

The clerks' unit, consisting of 23 members, is the latest union to the join the new health care plan proposed by the Mayor to save money. This brings the total to 235 city employees, or 73% of the total number of 'city-side' employees who have insurance, who have agreed to health care changes. The reforms include employees agreeing to pay slightly higher co-pays (a doctor's visit will now cost \$15 instead of \$5) and paying a higher percentage of their insurance premiums. Of the city side

POR FAVOR VEA **HAVERRHILL**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 33

PLEASE SEE **HAVERRHILL**  
■ CONTINUES ON PAGE 33

### LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS LAWRENCE, MASSACHUSETTS



#### IMMEDIATE OPENINGS

**Director of Human Resources**

**Special Education Teachers**  
(Elementary and High School Levels)

**Chemistry/Biology Teacher**

**Math Teacher**  
(Middle and High School Levels)

**Speech and Language Pathologist**

**School Nurse, RN**

**Long Term Substitutes**

Interested applicants should apply online at  
[www.lawrence.k12.ma.us](http://www.lawrence.k12.ma.us)

For questions, please contact Human Resources at 978-975-5905

The Lawrence Public Schools is an  
Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

### ESCUELAS PÚBLICAS DE LAWRENCE LAWRENCE, MASSACHUSETTS



#### PLAZAS VACANTES INMEDIATAS

**Director(a) de Recursos Humanos**

**Maestros de Educación Especial**  
(Niveles de Escuela Elemental y Superior o Secundaria)

**Maestro(a) de Química/Biología**

**Maestro(a) de Matemáticas**  
(Niveles de Escuela Intermedia y Superior o Secundaria)

**Patólogo(a) del Habla y del Lenguaje**

**Enfermera Escolar, Registrada**

**Sustitutos a Largo Plazo**

Los interesados deberán solicitar a través de la página electrónica en  
[www.lawrence.k12.ma.us](http://www.lawrence.k12.ma.us)

Para preguntas, favor de comunicarse con Recursos Humanos al 978-975-5905

Las Escuelas Públicas de Lawrence es un Patrono con Igualdad de  
Oportunidades/Acción Afirmativa



## Fiorentini Names December Artist of the Month

Mayor James J. Fiorentini and Artist of the Month, Leslie Maguire.

Mayor James J. Fiorentini named Leslie Maguire as December 2010 Artist of the Month.

Leslie has been interested in painting since she was a small child and her talent for art was noticed by the art director of the Springfield schools. At that point, she envisioned a career as an artist. She attended New England School of Art majoring in commercial art following high school.

Though needs of her family interrupted her career, she returned to making art after her children were grown. She has been specializing in doing "house portraits" for the past 16 years. She enjoys painting landscapes, cityscapes and animals, working in oil, watercolor and pen and ink mediums. Leslie credits her achievement in

water color to her studying with Pat Lutz.

Leslie is a member of the Haverhill Art Association as well as the Arts Institute Group of Merrimack Valley, Inc.

Mayor Fiorentini stated: "Leslie is displaying beautiful paintings of familiar Haverhill landmarks as well as views of downtown. She has captured the spirit of our community in her oils and I invite everyone to come and see her fine work this month in the Mayor's office."

The Haverhill Artist of Month was created by Mayor Fiorentini to foster and profile Haverhill's thriving art community. Haverhill artists interested in being considered for Artist of the Month can submit copies of their work and artist's statement to the Mayor's Office.



Those honored with Quality Service Awards (in photo left to right) are: Jennifer Mejia of Lawrence, Camp Office Manager; Nick Dobbs of Haverhill, Maintenance Mechanic, Lawrence YMCA; Sarah Pelletier of North Andover, Arts Program Coordinator, Andover/North Andover YMCA; Frances Hernandez of Lawrence, Preschool Teacher, Methuen YMCA; Kristina Andrukaitis of Lawrence, Accounting Assistant, YMCA Administrative Office.

## YMCA Honors Quality Service Award Recipients

The Merrimack Valley YMCA honored five employees who have exhibited an exemplary level of member service and who personally and professionally demonstrate the YMCA character development traits of caring, honesty, respect and responsibility.

YMCA full and part-time employees are encouraged to nominate co-workers for this award. "We look to employees who foster relationships with YMCA members by providing quality member services that is professional, helpful, prompt and courteous. The people selected for this honor are role models in the area of character development. They have often created or initiated new member programs and services that assist with member satisfaction," said Gary P. Morelli, Merrimack Valley YMCA Vice President.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



## Methuen Health & Rehabilitation Center

480 Jackson Street Methuen, MA

### Lugar de Transición y de cuidado a largo plazo

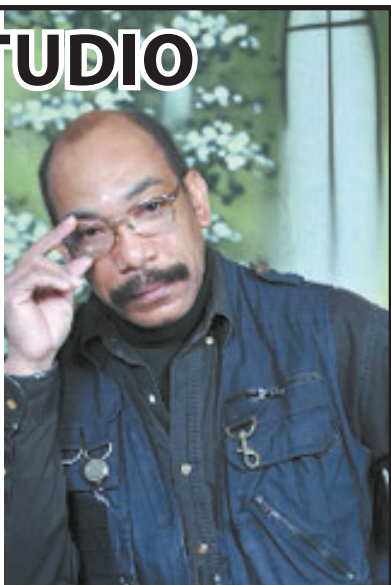
- Departamento de terapia interna con personal altamente capacitado
- El más avanzado equipo de rehabilitación
- Terapia disponible los 7 días de la semana
- Se ofrecen clases de reemplazo de coyunturas
- E-stim/Diathermy/Ultrasound para incontinencia urinaria, fortalecimiento, y cuidado de lesiones y dolor

**NUESTRO PERSONAL HABLA ESPAÑOL  
TENEMOS COMIDA HISPANA DISPONIBLE. ALMUERZOS,  
UNA VEZ AL MES, CON COMIDA HISPANA PARA  
NUESTROS RESIDENTES LATINOS.**

**LLÁMENOS HOY PARA UNA GIRA POR EL CENTRO  
978-686-3906**

## TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

- BODAS**
- BAUTISMOS**
- CUMPLEAÑOS**
- MODELOS**
- FOTOS FAMILIARES**
- FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841

**Tel. (978) 975-3656**

# Mirada de Mujer

"Iluminando Mente y Corazón"



Altigracia Mayí

**¡Que la paz y la armonía reinen en sus corazones!**

**Recuerden que la navidad no debe ser un tiempo, sino un estado de Ser**

**¡Feliz Navidad!**

**LUNES DE 2:00 A 4:00 DE LA TARDE  
POR IMPACTO 1490AM**

**NÚMEROS EN CABINA (978) 681-1110 & (978) 689-2900**

**GRACIAS A NUESTROS PATROCINADORES:**

**De Jesús y Asociados**  
277 Broadway, Lawrence  
Tel. 978-681-0422

**Express Shipping Int. Corp.**  
13 Newbury St., Lawrence  
Tel. 978-794-8699 y 800-493-3339

**Flowers by Elena**  
95 Broadway, Methuen  
Tel. 978-683-4482

**True Photo Studio**  
645 Broadway, Lawrence  
Tel. 978-975-2656

**Pueblo Supermarket**  
309 Park St., Lawrence  
Tel. 978-416-8972

**Diaz Healy Funeral Home**  
107 South Broadway, Lawrence  
Tel. 978-685-5732

**Gil's Mufflers**  
5 Oxford St., Lawrence  
Tel. 978-683-2401

**Salud y Bienestar**  
140 1/2 Broadway, Lawrence

**COLABORADORES:**

Padre Joel Almonó, Andrés Polanco, Michel Domínguez, Dr.Salvador Peguero, Richard Aybar, Dalia Díaz, Rubén Ventura, Janice Cotto.

**PARA PUBLICIDAD:  
978.828.9079**

**www.1490wcecam.com**

## SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516**

## CHOOSING ADOPTION

### Hi! My name is Jorge

"I like wheel around on my heelys and I like to be involved in church and church activities"

**BY RICARDO L. FRANCO**  
617.542.3678

Jorge is a fourteen year old boy of Hispanic descent. He is described as being very fun to be around. He is also very engaging, friendly, intelligent and talkative. He also has a great sense of humor and likes to play jokes on people.

He likes rollerblading, swimming and playing board games and working in the garden. He enjoys being very active and involved in a number of diverse activities. Some of his other interests are solving sudoku and jigsaw puzzles, art, hiking, reading, computer activities, card games, and collecting sports cards. He is also an excellent athlete and loves sports.

Presently in eighth grade in a residential program, Jorge is very bright but needs help with reading and math. He does have an Individualized Educational Plan as his social and behavioral issues impact his ability to learn.

Jorge is legally free for adoption and the ideal family for Jorge would be one with at least one male as he relates very well to men. He also needs very close supervision and should be the youngest or only child in the family. Jorge will also need a family that will support his need to maintain contact with his siblings. His very especial wish is to have a family who would love



and be patient with him.

Si desea saber más acerca de Jorge o acerca de adopción, puede comunicarse con MARE al 617-542-3678 ext. 124 ó visitar la red [www.MAREinc.org](http://www.MAREinc.org). En Massachusetts hay más de 200 niños y niñas de origen latino que están esperando ser adoptados.

If you want to know more about Jorge or about adoption you can contact MARE at 617-542-3678. You can also visit our website [www.MAREinc.org](http://www.MAREinc.org). In Massachusetts there are more than 600 children in foster care waiting for adoption.

### ESPAÑOL DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN

### ¡Hola! Mi nombre es Jorge

"Me gusta rodar con mis heelys y estar involucrado en las actividades de la iglesia"

**BY RICARDO L. FRANCO**  
617.542.3678

Jorge es un muchacho de catorce años de ascendencia hispana. Jorge es descrito como un joven simpático, amigable, inteligente y conversador con quien es agradable pasar tiempo. Jorge tiene además un gran sentido del humor y le gusta bromear con las personas.

Le gusta patinar, nadar y jugar juegos de mesa. También disfruta trabajando en el jardín. Jorge es muy activo y por eso le gusta involucrarse en muchas actividades diferentes. Algunos de sus otros intereses son la lectura, las actividades en el computador, la colección de láminas deportivas, las artes, el escalar las montañas y resolver rompecabezas y sudoku. Es un excelente atleta y adora los deportes.

Jorge es muy inteligente pero requiere de ayuda con la lectura y las matemáticas. Actualmente está en el octavo grado en un programa de educación personalizada

debido a situaciones de socialización y comportamiento que le afectan su habilidad para aprender.

Jorge se encuentra libre legalmente para adopción y la familia ideal para el debe tener por lo menos una figura masculina pues él se relaciona bien con los hombres. También va a necesitar de supervisión muy cercana y debe ser el más joven o el único chico en la familia. La familia que adopte a Jorge deberá permitirle seguir en contacto con sus hermanos. Jorge dice que su mayor deseo es tener una familia que le ame y sea paciente con él.

Si desea saber más acerca de Jorge o acerca de adopción, puede comunicarse con MARE al 617-542-3678 ext. 124 ó visitar la red [www.MAREinc.org](http://www.MAREinc.org). En Massachusetts hay más de 200 niños y niñas de origen latino que están esperando ser adoptados.

**rumbonews.com**

## Exotic Birds and Reptiles Are Challenging Pets

Despite how popular large birds and reptiles are as pets, they aren't domestic animals. Cats and dogs have been domesticated for more than 8,000 years, resulting in more docile, social, and people-friendly creatures. But many "exotic" pets, including parrots and Red-Eared Slider turtles (two popular pet choices) are wild animals that have been plucked from their natural environment and expected to thrive in captivity. Even those born in captivity are still "wild" by nature. Domestication doesn't happen in one generation; it takes many, many years of selective breeding for a species to become tame.

As an Animal Care and Adoption Center, the MSPCA at Nevins Farm takes in many types of animals, including large birds and reptiles. In many cases, we transfer exotic animals to herpetological societies, where the staff can meet the animals' exacting needs for adequate temperature, proper diet, and room to exercise.

Reptiles are cold-blooded animals whose metabolisms adjust based on their environment. Many lizards, snakes, and turtles kept as pets are native to warmer climates. In New England, meeting their needs for ideal temperature and humidity can be challenging and expensive. Special lighting equipment is required, as are extremely large cages and aquariums. All too often, the exotic animals brought to us are confined to inappropriate or

PLEASE SEE **PETS**  
CONTINUES ON PAGE 38

## Las aves exóticas y reptiles son animales desafiantes

A pesar de la popularidad de las aves y reptiles grandes son como mascotas, estos no son animales domésticos. Los gatos y los perros han sido domesticados por más de 8,000 años, dando como resultado criaturas más dóciles, sociales, y amables con la gente. Sin embargo, muchos animales domésticos "exóticos", incluyendo los loros y las tortugas de orejas rojas (dos opciones de mascotas populares) son animales salvajes que han sido arrancados de su entorno natural y se espera que crezcan en cautiverio. Incluso los nacidos en cautividad son todavía "salvaje" por naturaleza. La domesticación no sucede en una generación, sino que tiene muchos, muchos años de selección genética para una especie a ser domesticados.

El MSPCA en la Granja Nevins, como Centro de Adopciones y cuidado animal recibe a muchos tipos de animales, incluyendo aves de gran tamaño y reptiles. En muchos casos, la transferencia de animales exóticos a las sociedades herpetológicas, donde el personal pueda satisfacer las necesidades de los animales más exigentes desde la temperatura adecuada, una dieta apropiada y espacio para hacer ejercicios.

Los reptiles son animales de sangre fría cuyo metabolismo modifica en función de su entorno. Muchos lagartos, serpientes y tortugas como mascotas son nativas de climas más cálidos. En Nueva Inglaterra, atendiendo sus necesidades de temperatura y humedad ideales puede ser difícil y costoso. Aparatos de iluminación especial son requeridos, al igual que las jaulas muy grandes y acuarios. Con demasiada frecuencia, los animales exóticos que nos traen están confinados a hábitats inadecuados o demasiado pequeños.

A pesar de que las tortugas de orejas rojas Slider son similares a las tortugas nativas en el noreste de EE.UU. y no requieren el mismo entorno especializado como otros reptiles, pueden vivir más de 25 años. Hacer un compromiso con un animal que vive tanto tiempo es una gran

responsabilidad -perros y gatos sólo viven de 15 a 20 años como máximo. Añada a esto la limpieza diaria del acuario y la alimentación así como el compromiso de tiempo y verá que se acumula rápidamente. Como nota al margen, muchos estados ni siquiera permiten la venta de bebés de tortugas de orejas rojas Slider como mascotas, debido a que tan comúnmente portan la bacteria peligrosa Salmonella. Esta bacteria afecta los órganos intestinales y puede hacer que otros animales, incluyendo seres humanos, se enfermen.

En un grado aún mayor, muchos loros y otras aves de gran tamaño pueden vivir tanto como los humanos - 80 años en algunos casos. Siempre es triste cuando una ave de 30 ó 40 años de edad es entregada a la MSPCA porque su propietario ha fallecido. A menos que usted adquiera su pájaro cuando es ya un adulto, el pájaro es probable que le sobreviva. Y, por desgracia, las aves a menudo se encariñan con una persona. Es muy difícil para ellos controlar el estrés de perder a su tutor, y que a menudo recurren a arrancar las plumas y

otros comportamientos extraños cuando se quedan sin hogar en el futuro.

Animamos a cualquier persona que esté pensando adquirir un ave o un reptil grande que considere el nivel de compromiso y los gastos antes de tomar esta responsabilidad. Considere la posibilidad de dónde usted estará en 5, 10, 15 años y si usted todavía desea este animal. Si usted ha sopesado todas las opciones y cree que puede hacer un compromiso a largo plazo, considere entonces la adopción en lugar de comprar. Hay muchos animales exóticos sin hogar en busca de casas a través de refugios locales y las sociedades herpetológicas. Si determina que no es la opción correcta, entonces venga y visite nuestro centro de adopción y podemos ayudarle a elegir el tipo de animal para su familia!

El MSPCA en la Granja Nevins tiene una variedad de animales disponibles para adopción, y estamos abiertos 6 días a la semana para el público. Para obtener más información sobre el proceso de adopción y elegir la mejor mascota para su familia, llámenos al (978) 687-7453 x 6101.

### ¡Sea parte de nuestro directorio comercial & profesional!

**1** baja tarifa mensual

**17** mil publicaciones por mes

**DISEÑO GRATUITO DE SU ANUNCIO**

Llame a Alberto Surís para colocar su anuncio al (978) 794-5360

Mire el Directorio en la **Página 37**

de directorio comercial & profesional



### CITY OF LAWRENCE BOARD APPOINTMENT

Notice is hereby given that Mayor William Lantigua intends to appoint (5) members to the Human Rights Commission. All applicants must be residents of the City of Lawrence. Applications are available in the Mayor's Office and Personnel Department, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. Deadline for application is July 30, 2010.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.



Nos complace anunciar que Dr. Antonio Silva Sayago se ha incorporado a nuestra practica en al área de Neurología y Electromyografía (EMG).

We are pleased to announce that Dr. Antonio Silva Sayago has joined us for the practice of General Neurology and Electrodiagnostic (EMG) testing.

El Dr. Silva Sayago esta disponible para atender pacientes en nuestras oficinas de Lawrence.

Dr. Silva Sayago is available to see patients in our Lawrence office.

Para solicitar un cita con el Dr. Silva Sayago, favor llamar a nuestras oficinas de Lawrence de (978) 687-2321.

To schedule an appointment with Dr. Silva Sayago, please call our Lawrence office at (978) 687-2321.



**El Dr. Silva Sayago habla Español**

Riverwalk – 354 Merrimack Street – Lawrence, MA 01843  
(978) 687-2321

# Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2010, o después de marzo 15, 2011, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090.

## CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495.

(RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-

1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.)

(Lawrence 12-82) 388.2.

## Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.  
Allen St. (General St. a Angle)  
Allston St.  
Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.)  
Amesbury St.  
Amherst St.  
Andover St.  
Appleton St.  
Atkinson St.  
Auburn St.  
Bailey St.  
Ballard Rd.  
Barker St.  
Barnard Rd.  
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)  
Beacon St.  
Beaconsfield St.  
Belknap St.  
Bellevue St.  
Bennet St.  
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)  
Beresford St.  
Berkeley St.  
Bigelow St.  
Blanchard St.  
Bodwell St.  
Bowdoin St.  
Boxford St.  
Bradford St.  
Broadway  
Brookfield St.  
Bruce St.  
Burke St.  
Burlington St.  
Butler St.  
Byron Ave.  
Cabot Rd.  
Cambridge St.  
Canal St.  
Canterbury St.  
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)  
Carver St.  
Castle St.  
Cedar St.  
Chandler St.  
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)  
Chestnut St.  
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)  
Cleveland St.  
Clifton St.  
Clinton Ct.  
Colonial Dr.  
Colonial Rd.  
Colonial Terrace  
Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)  
Common St.  
Concord St.  
Congress St.  
Coolidge St.  
Copley St.  
County St.  
Crescent St.  
Crestwood Cir.  
Crosby St.

Cross St.  
Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)  
Cyr Drive  
Dana St.  
Danforth St.  
Dartmouth St.  
Davis St.  
Debbie Lane  
Dorchester St.  
Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)  
Dunstable St.  
Durham St.  
Durso Ave.  
East Boxtord St.  
East Boxtord Terrace  
East Haverhill St.  
East Kingston St.  
East Pleasant St.  
East St.  
Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)  
Eaton St.  
Ellis St.  
Elm St.  
Emerald Ave.  
Erving Ave.  
Essex St. (Union St. a Milton St.)  
Everett St.  
Exeter Pl.  
Exeter St.  
Exeter Terrace  
Fairmont St.  
Fallon St.  
Falmouth St.  
Farley St.  
Farnham St.  
Ferry St.  
Forest St.  
Foster St.  
Foxcroft St.  
Franklin St.  
Frost Dr.  
Furber St.  
Garden St.  
Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)  
Gilbert St.  
Glenn St.  
Glenwood Drive  
Gorham St.  
Grafton St.  
Grainger St.  
Grant Rd.  
Green St.  
Greenfield St.  
Greenwood St.  
Grove St.  
Hamlet St.  
Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)  
Hancock St.  
Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen)  
Hawley St.

High St. (Excepto E.  
Haverhill St. a Ferry St.)  
Highgate St.  
Hillside Ave.  
Howard St.  
Hudson Ave.  
Hurst St.  
Inman St.  
Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen)  
Jamaica St.  
Jefferson St.  
Kenneth St.  
Kent St.  
Kingston St.  
Laurel St.  
Lawrence St.  
Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)  
Lea St.  
Leeds Ter.  
Lenox Circle  
Lenox St.  
Lincoln Ct.  
Lisa Lane  
Lorenzo Rd.  
Loring St.  
Louisburgh St.  
Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)  
Lynn St.  
Manchester St.  
Maple St.  
Margin St.  
Marie Lane  
Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket)  
Marique Dr.  
Mark Lane  
Market St.  
Marlboro St.  
Marston St.  
Martha Lane  
Mason St.  
May St.  
Medford St.  
Melrose St.  
Melvin St.  
Merrimack St.  
Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)  
Mill St.  
Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)  
Monroe St.  
Morton St.  
Mt. Auburn St.  
Groton St.  
Mt. Vernon St.  
Mt. Vernon Terrace  
Newbury St.  
Newton St.  
No. Parish Rd.  
Oak St. (East Haverhill a Short St.)  
Oakland Rd.  
Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)  
Orchard St.  
Osgood St.

Oxford St.  
Packard St.  
Parker St.  
Patton St.  
Pembroke Dr.  
Perry Ave.  
Philips St.  
Pilgrim Rd.  
Pleasant St. (Ferry St. a High St.)  
Portland St.  
Powers St.  
Proctor Rd.  
Prospect St.  
Providence St.  
Railroad St.  
Richmond St.  
Rita Lane  
Roberta Lane  
Rockwood Lane  
Rowe St.  
Russell St.  
Salem St.  
Sanborn St.  
Sargent St.  
School St.  
Shattuck St.  
Shawsheen Rd.  
Shepard St.  
Short St. (Chestnut a Maple St.)  
So. Bowdoin St.  
So. Broadway  
So. Union St.  
Sparkle Drive  
Springfield St.  
Standish Rd.  
Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)  
Storrow St.  
Summer St.  
Summit Ave.  
Sylvester St.  
Swan St.  
Taft St.  
Temple St.  
Tewksbury St.  
Thomas Rd.  
Tremont St.  
Tyler St.  
Union St. (Canal St. a Elm St.)  
Valley St.  
Warren St.  
Water St.  
Weare St.  
West Hawley St.  
West Kenneth St.  
West St.  
Westchester Drive  
Westwood Terrace  
White St.  
Whitman St.  
Wilmot St.  
Winston Dr.  
Winter St.  
Winthrop Ave.  
Woodland St.  
Wyman St.

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

## ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

**Escuela Breen:**  
Solamente en el estacionamiento

**Parque Carl Lindquist:**  
Solamente en la Calle Emmett

**Parque Charles Storrow:**  
Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

**Escuela James F. Leonard School:**  
Patio de juegos, lado sur

**Escuela Arlington:**  
Calle Arlington

**Escuela Leahy:**  
Patio solamente

**Escuela Rollins:**  
La Calle Platt solamente

**Escuela Parthum:**  
El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

"I FEEL LIKE  
A FISH  
WITH NO WATER."

- JACOB, AGE 5  
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react  
to their asthma attacks.  
Here's how to prevent them.

**1-866-NO-ATTACKS**  
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto  
[www.noattacks.org](http://www.noattacks.org)  
or call your doctor.



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN  
NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**



**MR. B'S SPORT STORIES**  
BY FRANK BENJAMIN

## 1967 SOCIAL LEAGUE SOFTBALL

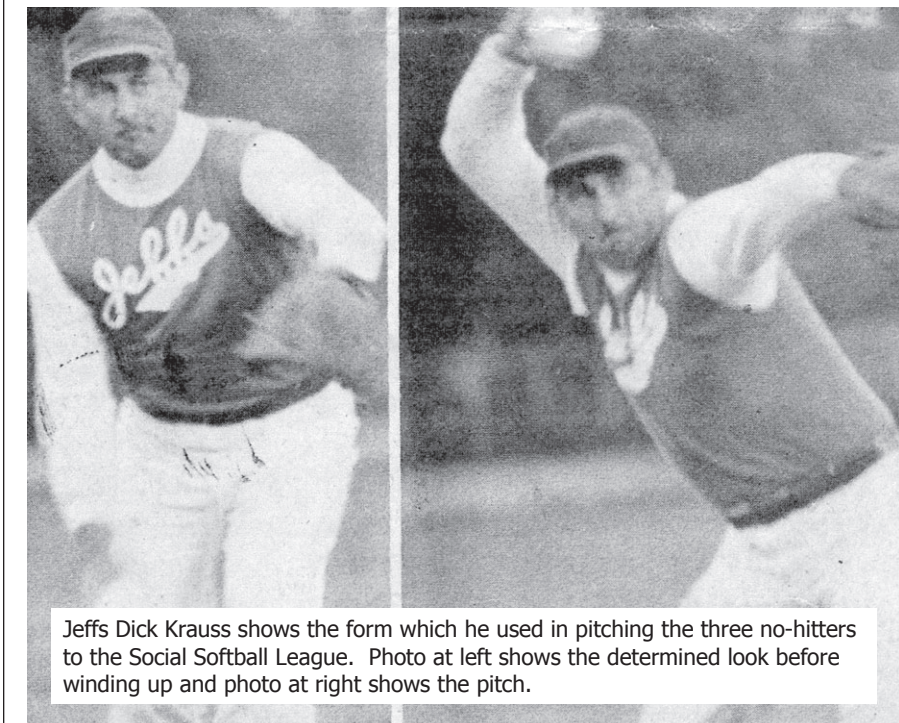
The Social League softball finds the Jeff's of So. Lawrence and St. Michaels tied for first place as the mid-season All Star Game is approaching. In a surprising upset the red hot Manhattan team shut out the Jeff's 1/0 behind the hitting and pitching of Steve Borys. It was the fifth win in a row for the young upstarts who mostly came from the Southside of the City.

Taking the loss for the Jeffs was Dick Krauss who hadn't lost a game since league opener a year ago. Borys was an electrician, and later an owner of the Calumet Club that is still located on So. Broadway today. He passed away at a young age and it was a shock to all who knew him.

Krauss who then worked and later retired from Raytheon was one of the leagues' all time greats and had already thrown 3 no-hitters in his career. A Hall of Famer at Methuen High School he went on to play two sports at Boston University. Dick taught himself the art of pitching a softball and used a tire tied on a rope to aim his great drop pitch that would later gain him many victories throughout the State.

Borys was an infielder who tried his luck on the mound and became a good one; he had the potential to become a great one.

The league officers led by Gene McAullife, a local funeral director were as follows: Nick Garnett an outfielder for



Jeffs Dick Krauss shows the form which he used in pitching the three no-hitters to the Social Softball League. Photo at left shows the determined look before winding up and photo at right shows the pitch.

the Concordia Club was the secretary, Ray Tremblay was the treasurer, he's a New Hampshire resident these days and was also the field manager of the St. Michael's team. The protest committee had Charlie St. Paul a former catcher in the league and

a retired teacher at LHS. He still lives in Methuen and spends a lot of time golfing these days.

PLEASE SEE **MR. B**  
CONTINUES ON PAGE 38

## Two local residents accepted into Congressional Page Program

Congresswoman Niki Tsongas announced that Lawrence High School student Eliana Bencosme and Lowell High School student Aminata Jamina have been accepted into the Spring 2011 Congressional page program. Eliana and Aminata will spend the spring semester in Washington, DC working in the House of Representatives and learning about the workings of Congress through hands-on experience, lectures and other special events. They were nominated by Congresswoman Tsongas last month, and selected by the Speaker of the House last week.

"I want to congratulate Eliana and Aminata for their selection as pages in the Congressional page program," said Congresswoman Niki Tsongas. "Their considerable academic and extracurricular achievements have earned them this honor, which their classmates, teachers and families should be proud of. I look

PLEASE SEE **PROGRAM**  
CONTINUES ON PAGE 34



GEORGE SCIONE



JAMIE ATKINSON

## MORNINGS ARE LIVE AND LOCAL ON WCCM-AM 1110!

**Jamie Atkinson and George Scione host AM LIVE on WCCM every morning from 7-9am.**

**Get a jump on the competition with all the news you need to know!**

Join us every weekday morning from 7-9am on AM-1110 or listen online at [www.1110wccmam.com](http://www.1110wccmam.com)

Whether it's politics, entertainment, news weather, traffic, attractions or events, your local morning briefing is right here on your conversation station, WCCM

- Street Level Coverage for Local News
- Local Weather
- Up to the Minute Local Traffic
- Interviews with Local Newsmakers
- Local Community Insiders

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Haverhill Stroll

Last December 3rd, we enjoyed the Haverhill Stroll and a great event it was! From Pentucket Bank's Christmas Castle we could see how thousands of revelers filled the streets.

Stores along Merrimack St., Essex St. and Wingate St. opened late and were offering hot coffee, chocolate or cider. Haverhill Bank's lobby was full of activities for children while visitors became familiar with their merchandise.

All the performers on a long line of acts were terrific but a young man impressed me the most: Dan Sky. What an entertainer! He had a couple hundred people in the audience throughout his presentation, many of them dancing.

The Chamber of Commerce of Greater Haverhill and the city government should be commended for a wonderful evening. Only one noticeable negative detail: No Hispanic faces.

## New Leadership at the Human Rights Commission

At last month's Ordinance Committee, under the direction of District E Councilor Eileen O'Connor Bernal requested Rev. Victor Jarvis, chairman of the Commission, to appear and answer questions regarding the operations of this board. One thing that became obvious was that he was serving out of term. Jarvis was appointed in 2003 and the regulation states that, "No member of the commission may serve for more than two consecutive terms of three years each. A member having served two consecutive terms must remain off the commission for at least one year before becoming eligible for reappointment."

On their scheduled December 6th meeting, everyone was taken by surprise when the agenda called for an election to be held. The new president is Asdrovel Tejeda, vice president, Rev. Rafael Blanco, and secretary, Frank Surillo.

I was optimistic about having new leadership. I have been complaining for a long time about this group not performing adequately and it cannot be denied that it is a necessary defense mechanism for victims

of the many abuses in this city.

I was also happy to hear that for the first time in almost twenty years, the City of Lawrence would be observing the International Human Rights Day with a ceremony at City Hall on Friday, December 10th at two o'clock. Three Commissioners were present and five others were in attendance, among which was Council President Frank Moran. Newly elected President Tejeda handed a list to Mr. Moran stating their needs saying that they purposely left out the hiring of an executive director when that is imperative in order to function properly. Mr. Tejeda explained that they have decided that each Commissioner would take on one case to investigate independently.

At that point, I realized that we have not improved anything. Instead, we have a new president who wants to change the

PLEASE SEE **DÍAZ**  
■ CONTINUES ON PAGE 36

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Human Rights Commission: New Board of Directors

On Friday, December 10, the International Human Rights Day was celebrated throughout the world. The date was established by the United Nations in 1950, exactly 60 years ago, as the World Day of Human Rights. But much more than a celebration, it is a commitment from all of us to ensure the unavoidable compliance of fundamental human rights.

In 1948, three years after the founding of this world organization, its visionary founders produced the universal declaration of human rights, understanding that these and people's dignity are the foundations for freedom, justice and peace.

At this year's celebration of the event, the Secretary General of the United Nations issued a statement asking for the support of institutional leaders worldwide to support the men and women engaged in the struggle for the maintenance of these rights, as well as members of the press who are the guarantors.

In the City of Lawrence, we did not want to miss this date and got together in a simple and unpretentious ceremony with a group of people at the offices of the local Committee of Human Rights. We shared in an informal discussion emphasizing the duties of this Committee and that its actions must be aimed at the preservation and maintenance of fundamental human rights.

No nation, no community can be successful without recognizing the value of these rights, but this is not the work of a group; it must be the ongoing work of every individual to understand that their inalienable rights end when the rights of others begin.

There is a new awakening that this door opens, with the cooperation of all to remain open, for our sake and that of future generations.

**Asdrovel Tejeda**  
President  
City of Lawrence Human Rights Commission.

### Editor's Note

In elections held on Monday, December 6, 2010, Mr. Asdrovel Tejeda was elected President of the Human Rights Commission of Lawrence, Massachusetts. These elections must be held annually to elect board members of the committee for a period of one year. Mr. Tejeda replaced former President, Rev. Victor Jarvis. Besides Tejeda, Pastor Rafael Blanco, was elected vice president and Mr. Frank Surillo, secretary.



## When you need a ride...


### Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



 Point  Click  Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

## Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

### We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
www.caseyfamilyservices.org



rumbonews.com





**APLICACIONES.INFO**  
 POR ARTURO RAMO GARCÍA  
 aramo@adigital.pntic.mec.es

## POCAS NORMAS Y EFICACES

Un autor entendido en educación decía que en la familia y en la escuela es donde más órdenes se dan y donde menos se cumplen. Lo positivo es lo contrario, es decir, que haya pocas normas, que se cumplan y que se deje en libertad al chico en lo opinable.

En primer lugar, en la familia ha de haber pocas normas y fundamentales, teniendo en cuenta la edad de los pequeños y las circunstancias familiares. Sin embargo, a veces se dan órdenes por cualquier cosa, por impulso o por afirmar la propia personalidad.

Se cuenta de una madre de familia que le decía a su sirvienta. Ve al cuarto de los niños, observa lo que hacen y prohibeselo. No sabía si lo que hacían los niños era bueno o malo, pero de cualquier forma tenía que recriminar a los niños con energía. Con esta actitud se producen dos efectos: se pierde la autoridad de los padres porque los hijos no les van a hacer ningún caso y se falta a la estabilidad del ambiente familiar ya que lo que en un momento se podía hacer sin problemas, ahora se prohíbe arbitrariamente. Esto crea inseguridad en la personalidad de los pequeños.

En segundo lugar, se ha de conseguir que las pocas normas establecidas se cumplan siempre. El chico ha de llegar a la convicción de que no podrá saltarse a la torera las normas familiares, consensuadas entre el padre, la madre y los hijos. También conviene que los profesores del colegio participen de las mismas decisiones y exijan al chico su cumplimiento. Esto consolida la autoridad de los padres, evita muchas rabietas de los chicos o hace que no lleguen a producirse.

En lugar de repetir muchas veces las mismas cosas, como recoger el jersey y la zapatillas, ordenar el cuarto, ponerse a estudiar y otras por el estilo, lo que hay que conseguir es que, con suavidad y sin perder los nervios, el chico lo cumpla de inmediato. Esto puede suponer algún sacrificio para la madre que tendrá que levantarse, tomar al pequeño de la mano y, con calma y determinación, hacer que el crío haga lo que tiene que hacer.

También es negativo que la madre con poca autoridad le amenace al chico con decirse todo a su padre para que le castigue. Con estas palabras la madre lanza el mensaje de que no tiene ninguna autoridad y no sabe dirigir el hogar. Presenta al padre como el ogro malo que castiga las malas acciones de los hijos. En muchas ocasiones el padre no hace nada, porque no conoce bien el alcance de los hechos y el pequeño no se acuerda ni es consciente de sus malas acciones pasadas.

En tercer lugar, hay que dejar libertad al chico en todo lo opinable, aunque algunas de sus preferencias no coincidan con las de los mayores. Esto hay que respetarlo en virtud de la singularidad personal de cada uno, que ha de desarrollarse y llegar a ser aquello a lo que está llamado. Los padres no pueden pretender hacer a sus hijos a su imagen y semejanza, como fotocopias o calcomanías.



**MI PUNTO DE VISTA** © 1996  
 POR/BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MUNDOLATINOONLINE@COMCAST.NET

## A PROPÓSITO DE LAS NAVIDADES

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

Aquella viejecita, con sus cabellos blancos y su mirada triste, estaba todos los días, desde horas tempranas, junto a la acera de su casa, esperando al cartero. ¡Esperaba una carta!

Cuando desde lejos se veía la imagen uniformada y escuchaba el silbato del empleado de correos anunciando a los vecinos su presencia tan deseada por todos, el rostro de la anciana se llenaba de alegría, de esperanzas. Aquel hombre seguramente le traía hoy el mensaje que ella esperaba con ansias desde hacía tiempo.

Cuando el cartero se acercaba, la anciana vibraba de emoción; su corazón latía aceleradamente. Era como un soplo de nueva vida que llenaba todo su ser. Allí, en aquella bolsa que colgaba del hombro del cartero, vendría la misiva esperada, el mensaje de alivio, la alegría metida en un sobre. Y el cartero, al llegar junto a la viejecita, siempre repetía las palabras amargas de días anteriores: “Señora, hoy no traigo carta para usted.”

La anciana, al ver defraudada sus esperanzas, fruncía el ceño, dibujándose en su rostro el dolor y la desesperación. De sus ojos, casi apagados por los años, brotaban las lágrimas. Y sus manos, huesudas y temblorosas, hacían las veces de pañuelos. La carta que esperaba no vino tampoco ese día. Y la viejecita, toda hecha amargura, volvía al cuarto que le servía de refugio, para esperar la mañana siguiente, el nuevo día, en que tal vez recibiría la carta de su hijo, que siempre esperaba con ansias y amor de madre.

Así fueron pasando los días y siempre aquella pobre vieja, bajo el sol de la mañana, esperaba al cartero y recibía de éste la misma desagradable respuesta: “Señora, hoy no traigo carta para usted.” Y mientras las ramas y las hojas del árbol de Navidad se marchitaban, se desfloraban también las esperanzas de esta madre.

Y era que la carta esperada no podría venir nunca. El hijo que ella tanto quería, estuvo envuelto en las luchas revolucionarias y un día cayó para siempre frente al paredón de fusilamiento.



Pedro Pablo Montesino (circa 1948)

Y la madre, en su fe eterna, lo creía lleno de vida, en otro país tal vez, alegre y feliz como el día que le dio el beso de despedida. Por eso esperaba todos los días la carta que nunca llegaba... la carta que jamás llegaría la tarjeta simple navideña que ansiaba.

Un día, en horas de la mañana, la viejecita no esperaba al cartero como de costumbre. Los vecinos, al no verla junto a la acera, fueron en su búsqueda al humilde refugio donde vivía.

La encontraron enferma... muy enferma y llorando. En la casi inconsciencia que la alta fiebre le producía, la anciana solo clamaba por una carta, la carta que esperaba de su hijo.

Los vecinos la atendieron con todo cariño. Uno de ellos fue hasta la acera, se situó en el mismo lugar que la anciana ocupaba todos los días y esperó allí pacientemente la llegada del empleado postal; este venía alegre como siempre; tocando su silbato y con un montón de cartas en las manos...

## MY POINT OF VIEW © 1996 DYING FOR... A CHRISTMAS CARD

The old fragile woman, with her cotton-white hair and her eternally sad look, was prompt every single day standing next to the sidewalk in front of her humble house, waiting for the mailman! She was waiting for a letter or just a Christmas card!

As soon as she spotted the uniformed image of the mail carrier in the distance following his intricate daily route, the face of the old woman shone with happiness, expectations and hope. That man would certainly bring today the message of love she so anxiously awaited. As he approached her, the woman quivered with emotion, her heart beating at a higher rate. It was like a flow of new life that filled her up. There, in that shoulder bag carried by the man would lay the expected letter, the Christmas card, a message of relief and happiness sealed in an envelope. And the mailman, as he came close to the woman, would repeat the same words of disappointment of the day before: “Madam, today I have no correspondence for you either.”

The old woman, her hopes dashed again, would knit her thick eyebrows, pain and desperation reflected on her face, shedding tears from her old tired eyes, tears she would wipe away with trembling hands and an old wrinkled handkerchief. The letter she waited had

POR FAVOR VEA **MONTESINO**  
 CONTINÚA EN LA PAGINA 36

PLEASE SEE **MONTESINO**  
 CONTINUES ON PAGE 36

**Greater Lawrence Family Health Center**

**CSS Community Based Programs**  
 Prevention & Education Dept.  
 11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • www.glfhc.org**

**Free Testing for**  
 Chlamydia  
 Gonorrhea  
 Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Se Ofreceran**  
**Pruebas Gratis de:**  
 Vacunación Contra  
 Hepatitis A y B

**Free Services for**  
 HIV Testing  
 Hepatitis A & B  
 Vaccinations

**Se Ofreceran**  
**Pruebas Gratis de:**  
 Clamidia • Gonorrrea  
 Sifilis • Hepatitis C  
 VIH

# PASEO DE NAVIDAD EN HAVERHILL

## Una noche festiva en el centro de Haverhill

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

La Cámara de Comercio de Haverhill en colaboración con Pentucket Medical Associates, Trinity EMS, y Covanta presentaron el décimo octavo Paseo Anual de Navidad en Haverhill, el viernes, 3 de diciembre 2010.

El Paseo Anual de Navidad en Haverhill se inició hace 18 años y desde entonces ha sido una tradición donde las familias locales celebran con música, van de compras, iluminan el árbol de Navidad de la ciudad, realizan actividades para niños, reciben la visita de Santa y mucho más.

Al igual que en Navidades pasadas, las calles Washington, Essex y Wingate, con galerías de arte, fueron cerradas al tráfico durante la noche, ofreciendo la oportunidad a los caminantes que se mezclaran en las tiendas del centro de la ciudad, los restaurantes y lugares de entretenimiento.

Paseos en carreta alada por caballos, la iluminación del árbol de Navidad, pintura de la cara para los niños, cantar junto con Santa y fotos junto a él se encontraban entre las principales atracciones para niños y adultos de todas las edades.

Como de costumbre, este es un evento anual gratuito abierto al público que reúne cerca de 3,000 personas en el centro de Haverhill.



Sax Pack interpretó música y canciones de Navidad para el regocijo de todos.

Sax Pack performed holiday songs and music for the enjoyment of all.

MÁS FOTOS EN LAS PÁGINAS 20 & 21

¿Le gustaría poder pasar los días festivos con su familia SIN tener necesidad de empacar?

## SACRED HEART APARTMENTS

Llame hoy! 978.682.0072 TTY: 711 [www.SacredHeartBC.com](http://www.SacredHeartBC.com)  
23 Hawley Street, Lawrence, MA 01843 | [SacredHeart@BeaconCommunitiesLLC.com](mailto:SacredHeart@BeaconCommunitiesLLC.com)

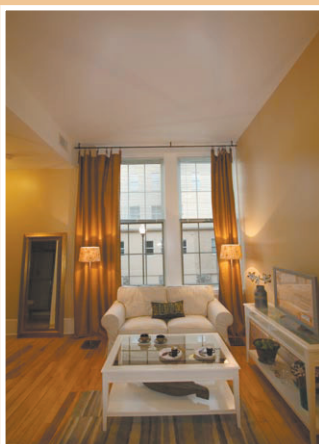
LIVING WELL by DESIGN®

A BEACON rental community  

Rentas:

- 1 dormitorio \$897
- 2 dormitorios \$1073

- Para familias con una o más personas de 55 años de edad o mayor
- Calefacción y agua caliente incluidos en la renta
- Calefacción y aire acondicionado central
- Electrodomésticos de acero inoxidable y con certificación de Energy Star
- Amplios ventanales que proporcionan abundante luz natural
- Los pisos son de madera original que ha sido restaurada
- Gimnasio
- Ascensores en todos los edificios
- Espacios de almacenamiento gratis (bauleros) en todos los edificios
- Salón de usos múltiples
- Lavanderías en áreas comunes
- No se permite fumar
- Servicio de mantenimiento gratuito disponible 24 horas al día 7 días a la semana y días feriados
- Se permite tener mascotas
- Transportación (autobús de MVRTA) pública disponible
- Cercana a la estación del tren
- A una distancia excelente para caminar de cafés, restaurantes y negocios
- Cercana a las rutas 495, 93, 114, 28 y 125



GRAN APERTURA  
LLAME HOY (978) 682-0072  
Aceptamos boletos de Sección 8



Eva no pudo resistir el impulso de bailar con el cantante Dan Sky, lo que hizo para el disfrute de los presentes.

*Eva could not resist the impulse to dance with singer Dan Sky, which she did to the enjoyment of all present.*



Esto no es un maniquí, sino Catherine Norris, una modelo en vivo anunciando la mercancía de la tienda The Classic Couple. La tienda está situada en el 97 de Washington Street, en Haverhill y se especializa en vestidos de baile, trajes de novia y formal.

*This is not a mannequin but Catherine Norris, a live model advertising the merchandise at The Classic Couple. The store is located at 97 Washington Street, Haverhill, and specializes in prom, bridal and formal wear.*

## HAVERHILL CHRISTMAS STROLL

# A Festive Evening in Downtown Haverhill

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

The Greater Haverhill Chamber of Commerce in partnership with Pentucket Medical Associates, Trinity EMS, and Covanta presented the 18th Annual Downtown Christmas Stroll on Friday, December 3, 2010.

The Annual Christmas Stroll in Haverhill was started 18 years ago and has been an enduring downtown tradition bringing local families together to celebrate with music, shopping, lighting of the City's holiday tree, activities for children, a visit from Santa and more.

As in Christmases past, Washington Street, Essex Street and Wingate Street, with their art galleries, were closed for the evening, providing walkers the opportunity to mingle in the downtown shops, restaurants and entertainment stations.

Horse Drawn Hay Rides, tree lighting & sing along with Santa, face painting and pictures with Santa were amongst the entertainment for children and adults of all ages.

As usual, this is an annual free event open to the public that brings nearly 3,000 people to Haverhill's downtown.

**¡Durante estas Navidades,  
el tiempo más maravilloso  
del año, les deseamos  
paz y prosperidad a  
todos nuestros lectores y  
anunciantes!**

**Rumbo**

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"



# PASEO DE NAVIDAD EN HAVERHILL



Paseos en carreta tirada por caballos de la Granja LedgeWood de Epping, New Hampshire. ¡Un éxito con chicos y grandes!

*Horse Drawn Hay Rides by LedgeWood Farm from Epping, New Hampshire. A hit with children and adults!*

Usted puede obtener copias digitales de estas fotos o cualquier otra publicada en Rumbo enviando un cheque o Money Order a la orden de: **Lawrence Senior Center**, por \$5.00 cada foto.

**ENVÍE SU PAGO A:**

Rumbo, 315 Mt. Vernon Street, Lawrence, MA 01843. Adjunte su dirección postal o electrónica (e-mail). Recuerde, su contribución puede ser deducida de sus impuestos.



Reciban mis ondas de amor através de Micrófono Abierto y que en Navidad y siempre Jesús permanezca en nuestras vidas.

Abrazos de éxito,

**Carmen Chala**  
La Embajadora



Saturnino Peralta, más conocido por Chow y su personal Martha, Marilin, Evelin, Jovani, Virgilio y Luz María, desean a todos sus clientes unas Felices Pascuas y un Próspero Año Nuevo lleno de amor, paz y felicidad y les recuerdan que para mantener el amor, la paz y la felicidad en su hogar, la comida del Pez Dorado Restaurante deben ordenar.

**SERVICIO DE BANQUETE PARA TODAS OCASIONES**  
**ENTREGAS A DOMICILIO**

¡NUESTROS ALIMENTOS ESTÁN COCINADOS CON AGUA PURIFICADA!

**CATERING SERVICES FOR ALL OCCASIONS**  
**WE DELIVER**

OUR FOODS ARE COOKED WITH PURIFIED WATER!

**El Pez Dorado Restaurante**

676 Essex Street Lawrence, MA 01841

**978-701-6777 978-975-1141 978-975-0617**

# HAVERHILL CHRISTMAS STROLL



Eva Bouchicas, Ann y Helen Doucette, tres amigas de Haverhill, disfrutando de la noche mientras escuchan a Dan Sky cantando canciones populares.

*Eva Bouchicas, Ann and Helen Doucette, three friends from Haverhill, having the night of their lives while listening to Dan Sky singing popular songs.*



Dan Sky

You can have digital copies of any of these pictures or any other published in Rumbo, by sending a check or Money Order payable to: **Lawrence Senior Center**, for \$5.00 each.

**SEND YOUR PAYMENT TO:**

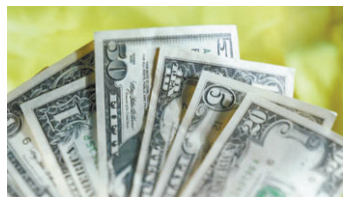
Rumbo, 315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843. Please, attach your postal address or e-mail. Remember, your contribution is tax deductible.

**¡El Tiempo del Tío SAM Llegó!**

**¡EVÍTESE PROBLEMAS!**

**Traiga su planilla de impuestos a De Jesús y Asociados**

SACANDO EL MEJOR PROVECHO ECONÓMICO PARA USTED



**INCOME TAX  
Electronic File**

**¡Reciba su reembolso en menos de 12 horas!**

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

**¡23 Años de servicio a la comunidad en el mismo lugar!**

**De Jesus & Associates, Inc.**

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

**HORARIO:**

**Lunes a Viernes:**

7am – 8pm

**Sábados:**

7am – 5pm

**Domingos:**

10am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA  
Tel. **(978) 681-0422**  
Email. [dejesusassoc@aol.com](mailto:dejesusassoc@aol.com)



**Nestor H. De Jesús**  
Presidente

**Nancy Greenwood** Est. 1981

Insurance Agency, Inc.

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
Tel: **978-683-7676** Fax: **978-794-5409**

**FELIZ NAVIDAD Y PROSPERO AÑO**

**MERRY CHRISTMAS**



Nancy Greenwood



Ronald Briggs

**nancygreenwood.com**

# Cómo sacar el máximo provecho de la temporada

**POR PETER PITTS**

Presidente del Centro para la Medicina en el Interés Público y ex Comisionado Asociado de la FDA

La temporada de fiestas ya está aquí. Entre el café latté con menta y villancicos, hay recordatorios en cada giro y vuelta.

Las personas mayores también se les debe recordar que este es el momento de inscribirse para el beneficio de medicamentos recetados de Medicare, conocido como Parte D. A partir de ahora hasta el final del año, las personas mayores pueden inscribirse en la Parte D o cambiar de su plan actual a uno nuevo.

Todas las personas elegibles deben aprovechar este período de "inscripción abierta". A diferencia de la mayoría de los programas de salud pública, el beneficio de medicamentos recetados de Medicare es administrado por el sector privado. El programa está subvencionado por el dinero de los contribuyentes, pero las personas mayores se les permite seleccionar el beneficio de medicamentos que mejor se adapte a sus necesidades.

Los proveedores deben competir por este negocio, lo que conduce a más opciones, mejor servicio y las primas más bajas. Esta característica - la libertad de comparar precios entre competidores los

planes de Medicare para recetas médicas - es una de las razones del programa es a la vez popular y conveniente.

Parte D tiene una tasa de 92 por ciento de satisfacción entre sus beneficiarios. Y el programa ha reducido el número de personas mayores sin un plan de drogas en un 17 por ciento. Mientras tanto, el precio de la Parte D durante la próxima década se espera que sea casi \$120 millones menos de lo inicialmente estimado.

Muchas personas mayores temen que la reforma de salud pondría el beneficio de medicamentos en peligro. Pero ahora que el polvo se ha asentado, parece que la Parte D se ha convertido en un programa aún más fuerte.

Según los Centros para Medicare y Medicaid (CMS) 99 por ciento de los adultos mayores en la Parte D tendrán acceso a un plan en el 2011 con una prima que es el mismo o menor que lo que pagan ahora. De hecho, la CMS estima que el pago promedio será de \$30 por mes por la cobertura en 2011, sólo \$1 más que este año.

Además, gracias a la iniciativa de reforma de salud, la brecha en la cobertura conocida como el "periodo sin cobertura" está a punto de empezar a cerrar. En el pasado, los adultos mayores enfrentan una brecha

en la cobertura después de pasar una cierta cantidad de medicinas hasta que lleguen a un nivel "catastrófico". Esto era confuso y muchas veces a un costo imprevisto para las personas mayores. Pero a partir de enero, las empresas farmacéuticas de Estados Unidos comenzarán a proporcionar a las personas mayores elegibles que lleguen a ese nivel un descuento del 50 por ciento en sus compras de medicamentos de marca - no genéricos.

El período sin cobertura será completamente cerrado el año 2020.

El período de inscripción abierta da a las personas mayores una valiosa oportunidad para sacar el máximo partido de su beneficio de medicamentos de Medicare. Incluso los beneficiarios que están contentos con su actual plan de la Parte D deben visitar [www.Medicare.gov](http://www.Medicare.gov) y considerar sus opciones. Hay docenas de planes por ahí, así que cada uno debe ser capaz de encontrar uno que sea asequible y bien adaptado a sus necesidades.

Al igual que las ventas navideñas, esta oportunidad se habrá ido con el Año Nuevo. Las personas mayores deben asegurarse de sacar el máximo partido de la temporada - y su beneficio de medicamentos de Medicare - antes de que finalice el año.

## How to Get the Most Out of the Season

**BY PETER PITTS**

President of the Center for Medicine in the Public Interest and a former FDA Associate Commissioner

The holiday season is here. From peppermint lattes and potato latkes, carols to dreidels, there are reminders at every twist and turn. Seniors should also be reminded that it's time to sign up for Medicare's prescription drug benefit, known as Part D. From now until the end of the year, seniors can enroll in Part D or switch from their existing plan to a new one.

All those eligible should take advantage of this "open enrollment" period. Unlike most public health programs, the Medicare prescription drug benefit is administered by the private sector. The program is subsidized by taxpayer dollars, but seniors are allowed to select the drug

PLEASE SEE **PITTS**  
CONTINUES ON PAGE 34



Arlene Torres, Lucy Mane, Edgar Morell, José Peña, Eric Mane

**El personal de Henry's Jewelry & Awards les desea una Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo**

VEA NUESTRO ANUNCIO EN LA PÁGINA 37 QUE CONTIENE UN CUPÓN DE 20% DE DESCUENTO



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

**PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES**

**LLAME PARA UNA CITA**

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

**On Friday, December 24, 2010**

We will be serving Christmas Eve Dinner from a Select Menu, with Reservation Only. Sitting at 6:00 P.M. sharp. We will be closing at 8:00 PM.



**El viernes, 24 de diciembre 2010**

Serviremos cena de Nochebuena con un menú selecto. Reservación necesaria. Comienzan a sentarse a las 6:00 en punto. Cerramos a las 8:00 PM.



**Route 110, Methuen  
978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

## Happy Holidays from the Staff and Students at Greater Lawrence Technical School

Adult Education classes starting **January 31, 2011**

Call for our brochure (978) 686 0194 ext. 1006

or visit us at [www.glts.tec.ma.us](http://www.glts.tec.ma.us)

**Felices fiestas de parte de los empleados y estudiantes del Greater Lawrence Technical School**

Las clases para adultos comienzan el **31 de enero, 2011**. Llámenos para más información al (978) 686-0194 Ext. 1006 o visítenos en la página [www.glts.tec.ma.us](http://www.glts.tec.ma.us)



**Greater Lawrence Technical School**  
57 River Road  
Andover, MA 01810  
Tel. (978) 686-0194

# Elija cuidadosamente a quién destinar sus donaciones

**POR JASON ALDERMAN**  
www.twitter.com/PracticalMoney

La difícil situación de la economía actual ha sido doblemente dura para las organizaciones sin fines de lucro que dependen de los aportes caritativos. Muchas de las personas afectadas han tenido que suspender sus donaciones; y, como hay muchas personas sin trabajo, las instituciones benéficas que asisten a las familias de bajos ingresos se ven sobrepasadas, justo cuando menos fondos reciben.

Si usted puede realizar donaciones benéficas, ya sea en efectivo, especies, u ofreciéndose como voluntario, asegúrese de que las organizaciones que elige merezcan su apoyo.

Estas son algunas ideas que pueden ayudarlo:

Asegúrese de que la organización sin fines de lucro esté bien manejada. Idealmente, deben destinar al menos el 75 por ciento de las donaciones a programas que prestan servicios a beneficiarios, en lugar de destinarlas a salarios, publicidad, recaudación de fondos y otros gastos administrativos

Estudie el sitio web de la organización, su informe anual y declaración de misión, y pida una copia de su Formulario 990 del IRS, que detalla la forma en que se utilizan

las donaciones. Hable con los miembros del personal o voluntarios, u ofrézcase como voluntario usted mismo. O, si conoce a alguien que haya utilizado sus servicios, pregúntele su opinión sobre la eficiencia de la organización y el servicio al cliente.

Algunas herramientas de investigación online que pueden ser útiles:

GuideStar (www.guidestar.org), ofrece resúmenes financieros y otros datos de más de 1,8 millones de organizaciones certificadas por el IRS exentas de impuestos. Su motor de búsqueda básico es gratuito; o se puede ordenar una investigación personalizada pagando una tarifa. El sitio incluye también preguntas útiles para hacer y consejos para elegir una entidad benéfica.

Charity Navigator (www.charitynavigator.org) califica a más de 5.500 instituciones benéficas por su solidez financiera, dinero gastado en programas y servicios y otros criterios. Las listas "Top 10" y los "Consejos y Recursos" ofrecen herramientas de evaluación muy útiles.

El Instituto Estadounidense de Filantropía (www.charitywatch.org) es un servicio de fiscalización e información de entidades benéficas sin fines de lucro, cuya Guía de Calificación de Entidades (disponible por \$3) califica a más de 500

entidades benéficas más importantes de los EE.UU. en base a cómo emplean el dinero donado.

El sitio The Better Business Bureau (www.give.org) califica si las organizaciones han cumplido con las normas de rendimiento de cuentas, incluyendo su conducta ética y su honestidad al solicitar donaciones.

Aproveche las deducciones fiscales. Si usted desglosa las deducciones de sus impuestos federales, puede deducir las contribuciones en efectivo y bienes realizadas a organizaciones calificadas exentas de impuestos, dentro de las pautas del IRS. Y, si bien el tiempo que usted ofrece como voluntario no es deducible de impuestos, el kilometraje y otros gastos sí pueden serlo. El sitio web de Información Fiscal para Contribuyentes del IRS (www.irs.gov/charities/contributors) tiene un motor de búsqueda de organizaciones elegibles, información sobre presentaciones fiscales y deducciones por donaciones comprobadas, y otros consejos útiles.

Cuidese de las estafas. Desgraciadamente, hay personas y

## Choose your charities carefully

**BY JASON ALDERMAN**  
www.twitter.com/PracticalMoney

Today's tough economy has been doubly hard on non-profit organizations that rely on charitable contributions. Many people feeling the pinch have had to cut back on their donations; and because so many are out of work, charities that assist low-income families are being swamped just when their funding has been reduced.

If you're able to make charitable donations, whether cash, material goods or volunteering your time, make sure the organizations deserve your support.

Here are a few ideas that might help: Make sure the non-profit organization is well-run. Ideally it applies at least 75 percent of contributions to programs that serve beneficiaries, as opposed to salaries, advertising, fund-raising and other administrative expenses.

Study the organization's website,

**ALDERMAN**  
POR FAVOR VEA **ALDERMAN**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 35

**ALDERMAN**  
PLEASE SEE **ALDERMAN**  
■ CONTINUES ON PAGE 34



**Alfonso Garcia**, Broker Owner  
290 Broadway Street, Suite 201  
Methuen, MA 01844

**¡MUCHAS GRACIAS POR UN AÑO MÁS DE ÉXITOS!**  
**FELIZ NAVIDAD PARA TODOS**

**PARA COMPRAR, VENDER O RENTAR SU CASA**  
**978-985-5457**  
**www.alfonsogarciarealestate.com**  
**LA HONESTIDAD ES PARTE DEL NEGOCIO**

## ¡Conozca a Nuestros Nuevos Médicos que Hablan Español!



**Maysabel Aponte, MD** - Llegó a esta área, desde Puerto Rico, en septiembre. Es doctora de Medicina Interna, dedicada al tratamiento de calidad de sus pacientes. Su pasión es educar a todos sus pacientes, porque cree que si están bien informados estos pueden tomar mejores decisiones sobre su salud. La doctora Aponte tiene su práctica en: 411 Merrimack St., Methuen, MA. Su oficina está en la ruta de los autobuses de MVRTA. Para cita con la Dra. Maysabel Aponte, por favor llame a: (978) 682-2808.



**Glenn Díaz, MD** - Recientemente llegó desde Los Ángeles, CA. Es doctor de Práctica Familiar, con especialidad en casos crónicos, cuidado preventivo y educación del paciente. El Dr. Díaz, quien habla español, se acaba de unir a la práctica de Whittier Medical Associates. Su oficina está localizada en: 62 Brown St., Suite 200, Haverhill, MA, en el edificio que está al lado del Merrimack Valley Hospital. Para cita con el Dr. Díaz, puede llamar a: (978) 521-8377.



**Edwin Menor, MD** - Cirujano General, especializado en procedimientos de invasión mínima. El Dr. Menor se enfoca en informar y educar a sus pacientes sobre los procedimientos, condiciones y diferentes alternativas quirúrgicas. Le gusta que el paciente participe en el proceso pre y post-quirúrgico como parte de su recuperación. Original del Perú, el Dr. Menor practica en el Merrimack Valley Surgical Specialties, 62 Brown St., Suite 405, Haverhill, MA. Su oficina está localizada en el edificio médico al lado del Merrimack Valley Hospital. Para cita con el Dr. Menor puede llamar a: (978) 912-7450.



**Ernesto Negrón, MD** - Llegó a Haverhill de Puerto Rico en el verano. Le atrajo el estado de Massachusetts por los adelantos científicos de información médica y estudios que se originan acá. También conocía sobre el crecimiento de la comunidad latina en este área y sobre la necesidad de médicos bilingües. El Dr. Negrón es médico de Medicina Interna, con especial interés en Diabetes, educación del paciente y manejo de la Hipertensión. El Dr. Negrón es parte del Pentucket Medical Associates, One Park Way, Haverhill, MA desde 1 de septiembre. Para cita con el Dr. Negrón, puede llamar a: (978) 521-3250.



**Merrimack Valley Hospital**

[www.merrimackvalleyhospital.com](http://www.merrimackvalleyhospital.com)

## En esta Navidad, tú puedes pedir MÁS

¿Qué quieres para Navidad este año? No importa si estás pensando en algo caro, muy grande o diferente, tú puedes pedir más en estas Navidades y siempre.

¿Y por qué no? Pide más de lo que en realidad te ayuda a llegar más lejos y a lograr más, como por ejemplo, una profesión que te abra las puertas de mejores oportunidades de empleo. Todo eso que deseas puedes lograrlo con una buena educación.

Dentro de poco, cuando las fiestas navideñas hayan terminado y regreses a la escuela, es posible que tengas que presentar los exámenes de admisión a la universidad. Y si todavía no vas a presentar dichos exámenes, estás a tiempo para prepararte para la universidad. Aquí encontrarás información que te ayudará a pedir MÁS y lo por lo tanto, a lograr MÁS, a llegar MÁS lejos, y a tener lo que siempre has deseado.

¿Sabes que desde que cursas los grados medios en la escuela puedes tomar cursos que te ayudan a preparar para la universidad? Pídele más a tus maestros y díles que te den más información con respecto a lo que debes hacer para tomar más cursos preparatorios para la universidad.

Las estadísticas demuestran que los estudiantes hispanos que han tomado en la secundaria cursos preparatorios para la universidad, logran mejores calificaciones en el examen ACT. No solo eso, sino que los estudiantes que cumplen con los indicadores mínimos de ACT tienen

mayores probabilidades de ser admitidos en las universidades. No tienes nada que perder y mucho más que ganar. Así que comienza hoy mismo a pedir más de ti mismo y de tus maestros.

Sabemos que te sentirás más seguro de ti mismo al presentar el examen ACT de admisión a la universidad si tomas los cursos preparatorios y utilizas los recursos que te ayudan a salir mejor. Ten la seguridad que no tienes nada que temer porque hay mucha MÁS información para ayudarte a prepararte para el examen. En el 2010, solo 1 de cada 11 estudiantes cumplió con los estándares de ACT de apresto para la universidad. Sin embargo, la realidad es que cuando se esfuerzan más en la escuela y se dedican a estudiar más, los estudiantes hispanos como tú también logran buenas calificaciones, no solo en el ACT, sino en la escuela. De esa forma están listos para la universidad y la carrera profesional.

Los resultados hablan por sí solos. Sesenta y ocho por ciento (68%) de los estudiantes hispanos que presentaron el examen ACT en 2010 tomó por lo menos los cursos preparatorios recomendados en la secundaria. Los cursos son: cuatro años de inglés, tres años de matemática, ciencia y estudios sociales respectivamente. Los

POR FAVOR VEA **MÁS**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 35

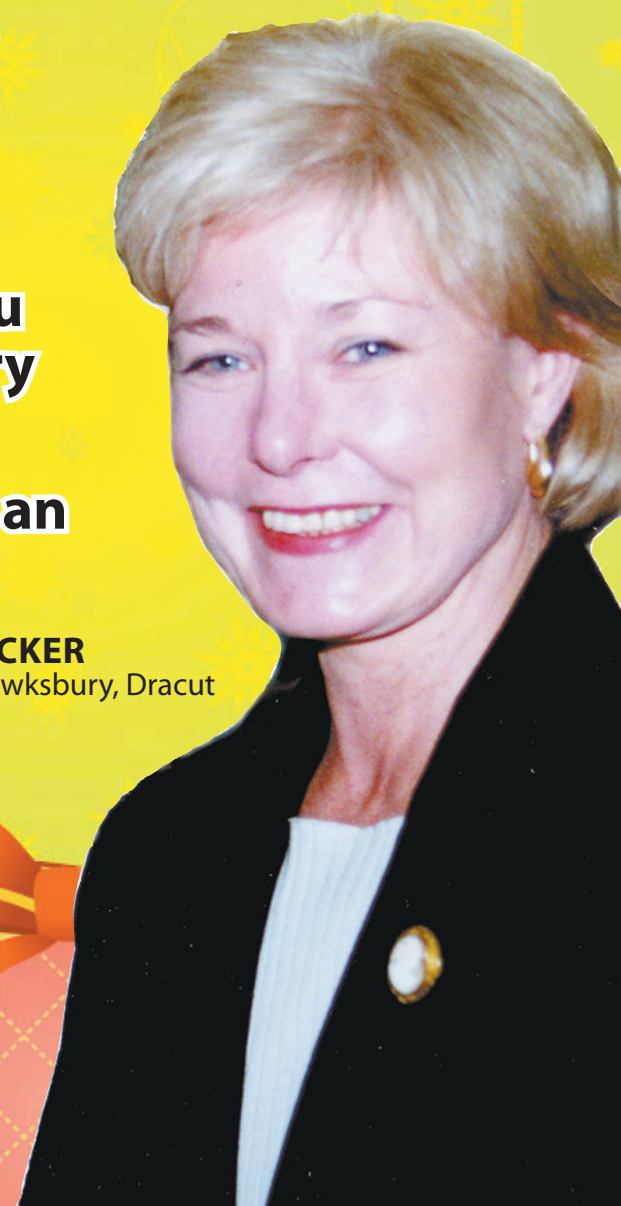
**Muchas felicidades y mis mejores deseos en estas Navidades.**

**Ha sido un placer.**

**Wishing You a Very Merry Christmas.**

**It has been an honor.**

**SENATOR SUE TUCKER**  
Lawrence, Andover, Tewksbury, Dracut



**GF GAMEFLY.COM**

**VIDEO GAME RENTALS DELIVERED TO YOUR DOOR**

Free Shipping • No Late Fees • Cancel Anytime  
New Releases and Classic Games

**EXTENDED FREE TRIAL\***

SIGN UP AT

**[www.gamefly.com/print](http://www.gamefly.com/print)**

ENTER CODE:NEWS390

XBOX 360 PLAYSTATION 3 Wii

\*New members only. Free trial valid in the 50 United States only, and cannot be combined with any other offer. Limit one per household. First-time customers only. Internet access and valid payment method required to redeem offer. GameFly will begin to bill your payment method for the plan selected at sign-up at the completion of the free trial unless you cancel prior to the end of the free trial. Plan prices subject to change. Please visit [www.gamefly.com/terms](http://www.gamefly.com/terms) for complete Terms of Use. Free Trial Offer expires 12/31/2010.



# Padres, en esta Navidad, regalen MÁS

La Navidad es el momento perfecto para recibir y dar más y para esperar más de las cosas que valoramos en la vida como la salud, la felicidad, las relaciones familiares y mucho más. Éste es también el momento más adecuado para pensar en cómo nuestros hijos deben prepararse con una buena educación para hacer mejor uso de las oportunidades que se les presentarán.

En esta temporada festiva, cuando los padres están pensando qué regalar a sus hijos (mientras éstos no paran de pensar en los regalos que recibirán en Navidad), ACT tiene muchas sugerencias de regalo que durarán toda una vida.

Cuando haga su listado de regalos navideños, ¿por qué no regalar a sus hijos “más y mejores oportunidades” en la vida? Ya que las oportunidades llegan como resultado de la preparación adecuada, mientras mejor preparados estén sus hijos para las próximas etapas de la vida, más oportunidades tendrá.

Una manera en la que usted puede asegurar que sus hijos estén debidamente preparados para aprovechar las oportunidades que le esperan en la vida, es involucrándose más en los asuntos de la educación de su hijo. Dedicar más de su tiempo para los asuntos de la escuela es un regalo que tendrá resultados a corto y a largo plazos. Aquí ofrecemos algunas ideas para que usted regale a su hijo más de las oportunidades que necesita para salir adelante en su vida.

Coordine por lo menos una visita

más por semestre a la escuela de su hija, una reunión más con sus maestros, y haga todo lo posible por conocer y reunirse con el consejero escolar. Probablemente pueda hacer todo en un mismo día si lo planifica bien. Cuando visite la escuela, pregunte a los maestros y consejeros escolares si su hija o hijo está tomando los cursos necesarios para prepararse para la universidad.

Pregunte al maestro si su adolescente está preparado para tomar los cursos rigurosos necesarios para estudiar en la universidad. Si no lo está, pregunte a la maestra qué puede hacer usted, como padre, para ayudarlo a prepararse para tomar dichos cursos. Este tipo de cursos son los que su adolescente necesita para prepararse para estudiar en la universidad. Dígame a su hijo que los cursos fáciles, aunque piense que ayudan a subir el promedio de calificaciones, no necesariamente lo ayudan a encaminarse para la universidad, y tampoco lo ayudarán a lograr sus metas. Es importante que su hijo o hija sepa que los cursos correctivos no compensan lo que no ha aprendido en la escuela y que no hay garantía de que éstos lo ayuden a ser admitido en la universidad.

Motive a su hijo a participar de las actividades que auspicia la escuela, ya sea deportes, las artes, e incluso competencias académicas. Así como es de importante que su hijo esté activo en la escuela, también lo es que usted participe y esté activo en los asuntos académicos.

Este semestre, planifique participar de por lo menos una o más actividades de la escuela, incluso reuniones de padres y

maestros. A los hijos les encanta ver a los padres participar; el suyo le agradecerá que usted haya dedicado tiempo para sus cosas.

Si su hijo cursa la escuela media (entre los grados 6 y 9, depende de la escuela que asista), éste es el mejor momento para que usted comience a conversar con sus maestros (en especial la de inglés, ciencia y matemática) acerca de su progreso en estas importantes destrezas académicas. Pregunte a los maestros los pasos que su hijo debe tomar para que cuando se gradúe de secundaria, esté encaminado para proseguir estudios universitarios y para una profesión que le abra las puertas de la oportunidad.

Dedique por lo menos una hora más a la semana para conversar con su hijo sobre sus planes de estudio y profesionales. Pregúntele si ha pensado cómo va a lograr dichos planes. Recuerde que se trata de conversar, no de interrogar. Si su hijo todavía no tiene una idea clara de cómo va a lograr sus metas, dedique esa hora a ofrecerle algunas sugerencias de dónde puede encontrar información al respecto que lo puede ayudar. La página de ACT para estudiantes es un buen punto de partida.

Dedique más tiempo para familiarizarse con los estándares de las destrezas que su hijo necesita dominar en inglés, matemáticas, ciencias, lectura y redacción, así como para entender la forma en que estas destrezas se relacionan con lograr el éxito en el examen ACT de admisión a la universidad. Los estándares de apresto para la universidad (College Readiness Standards) representan la relación directa

entre lo que los estudiantes han aprendido y lo que están preparados para aprender. Por su parte, las actividades sugeridas representan la relación entre los estándares (o normas) académicos específicos propios de una calificación y los estándares académicos del próximo nivel. En otras palabras, que cada calificación que se obtiene en el examen ACT, está relacionado con unos estándares académicos y unas destrezas en particular, de forma que puede tener una idea de cómo se progresa de un nivel a otro de calificaciones a base de la información aprendida.

Haga una cosa más por sus hijos: lea y suscribase todos los meses al boletín informativo, Padres ACTivos. Cada mes usted encontrará información que le ayudará a darle a su hijo o hija el regalo más importante: más oportunidades en la vida.

Éstas son solo algunas de las cosas importantes que le ayudarán a que usted pueda darle a sus hijos el mejor regalo que un padre puede ofrecer, especialmente durante la temporada navideña. Aparte de su tiempo, estas sugerencias cuestan muy poco, pero de seguro servirán para abrir las puertas de tantas oportunidades que, de otra forma, es posible que su hijo no tenga.

## FELIZ NAVIDAD Y PROSPERO AÑO HAPPY HOLIDAYS



William Lantigua

¡Hola Familia!

Tomo este momento para una vez más darles las gracias por su apoyo y buenos deseos.

Dios los bendiga en esta Navidad, y les conceda alegrías, paz y felicidad.

Un Año Nuevo lleno de dicha y prosperidad, que se de ese tradicional encuentro familiar y que a través de la paz, el entendimiento, la concordia, tengamos una mejor ciudad en el 2011.

¡Es nuestro más cálido deseo para todos!

Tu amigo,

**William Lantigua**  
Alcalde de Lawrence

Hello my Friends!

I want to take this moment to once again thank you for your support and best wishes.

May God Bless you this Holiday Season and grant you much peace and happiness.

I wish you a New Year that is filled with prosperity and happiness along with peace, understanding and harmony as we hope for an improved City in 2011.

Warm wishes to all!

Your Friend,

**William Lantigua**  
Mayor of Lawrence

# El Gobierno Dominicano y el Consulado General de la República Dominicana en Boston, MA



Honorable Señor Presidente  
Leonel Fernández Reyna



Honorable Consul  
Domingo Cabral

*Les enviamos nuestros más sinceros y profundos deseos de que pasen una feliz Navidad, que tengan un gran Fin de Año y que la felicidad se extienda a lo largo del Año que Viene.*

**¡Feliz Navidad y Año Nuevo!**



**FROM THE MORAN FAMILY, MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR**

**DE PARTE DE LA FAMILIA MORAN, FELIZ NAVIDAD Y PROSPERO AÑO NUEVO**



Deseándoles que el año nuevo llegue lleno de bendiciones para usted y su familia. Muchas Bendiciones en esta Navidad

**Grisel Silva**  
Concejal del Distrito B  
Lawrence, MA



**From my family to yours, may we all have a very Merry Christmas along with a healthy and prosperous New Year.**

**God Bless all,**

Your District A City  
Councillor

**Sandy Elizabeth Almonte**



Espero que estas Navidades le traiga a usted, junto a su familia y amistades mucha felicidad, armonía y paz, pero mas que todo que estos días de celebración le de sabiduría para reconocer y aceptar el regalo mas grande que Dios a dado a toda la humanidad, que es el Nacimiento de su Hijo Jesús.

Espero que este ano nuevo le traiga una vida llena de alegría, salud y amor.

Feliz Navidad de su concejal  
**Modesto Maldonado**

# Comprarse o no un Smartphone, esa es la cuestión

**POR JASON ALDERMAN**  
www.twitter.com/PracticalMoney

**M**i esposa decidió cambiar su teléfono celular prehistórico y por un "Smartphone" y me pidió ayuda. Al principio, chocamos contra el muro de decisiones con las que los compradores de smartphones suelen enfrentarse: Cómo elegir entre los cientos de teléfonos que se ofrecen, cómo elegir el proveedor de servicios correcto y cómo predecir qué plan de llamadas y datos y otras opciones cubrirá mejor sus necesidades sin liquidar su cuenta bancaria.

Estas son algunas de las cosas que aprendimos:

¿Qué es un smartphone?

Estos aparatos multifunción, generalmente permiten: enviar y recibir llamadas y mensajes de texto, correos electrónicos y mensajes instantáneos; navegar por Internet; tomar fotos y videos; administrar y sincronizar su agenda; ejecutar aplicaciones para saber, por ejemplo, el estado del clima o del tránsito, jugar, usar redes sociales y mapas; reproducir música y video, y mucho más.

Recepción. La recepción en su casa, durante los viajes y en el trabajo es un factor crítico al elegir un proveedor de servicios. Desgraciadamente, la potencia de la señal, la velocidad de descarga de datos y otros

factores pueden variar mucho de una cuadra a la otra.

Pregunte a sus vecinos y amigos si están conformes con su servicio. Además, recuerde que los operadores suelen ofrecer un período de gracia (generalmente de 30 días) antes de aplicar un cargo por cancelación anticipada del plan. Por lo tanto, pruebe bien todas las prestaciones donde vaya a utilizar el teléfono.

No hay con qué comparar. Hay muchas variables que complican el proceso de selección, por ejemplo:

Algunos modelos solo están disponibles con determinados proveedores de servicios.

La mayoría de los smartphones utilizan una variación del teclado "QWERTY" estándar, como pantalla táctil y/o teclas ubicadas debajo de la pantalla o en un teclado deslizante. El tamaño, el espaciado y la sensibilidad de las teclas varían mucho, por lo que hay que probar los diferentes tipos para ver cuál es más cómodo y fácil de manejar, especialmente si tiene manos grandes.

El tamaño de la pantalla, la forma del aparato, el peso y la vida útil de la batería varían considerablemente, por lo tanto, visite los salones de venta de los operadores

o una tienda de electrónicos para comparar teléfonos, incluso si lo termina comprando por Internet. Pida hacer algunas llamadas de prueba y evalúe la calidad del sonido en ambos extremos.

Si desea recibir correos electrónicos laborales y abrir documentos, asegúrese de que el sistema operativo sea compatible con el sistema de su empleador y que pueda acceder a su red de trabajo.

Consideraciones de costos. Si bien el Smartphone es en sí un teléfono costoso, para saber el verdadero costo de propiedad, calcule cuánto pagará por un contrato estándar con el operador por dos años. Dependiendo de si opta por planes limitados o ilimitados de minutos de voz, mensajería de texto y transferencia de datos por Internet, podría acumular entre \$80 y \$150 en costos operativos mensuales.

Otros gastos a tener en cuenta: accesorios (cargador para automóvil, auricular Bluetooth, conexión para carga en su casa y tarjeta de memoria externa); diversos impuestos y cargos mensuales del plan; aplicaciones de software, como ring tones, juegos, programas de TV o radio a

## To Smartphone, or Not to Smartphone?

**BY JASON ALDERMAN**  
www.twitter.com/PracticalMoney

**M**y wife decided to upgrade her dinosaur cell phone to a "smartphone" and enlisted my help. Initially, we ran into the brick wall of decisions smartphone shoppers frequently face: How to choose among hundreds of available phones, pick the right service provider and predict which calling and data plan and other options would best fit her needs without breaking the bank?

Here are a few things we learned:

What's a smartphone? These all-in-one devices generally let you: send and receive phone calls and text, email and instant messages; surf the Internet; shoot photos and video; manage and synch-up your calendar; run applications such as weather and traffic conditions, games, social networking and maps; play music and video, and much more.

**ALDERMAN**  
POR FAVOR VEA **ALDERMAN**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 32

**ALDERMAN**  
PLEASE SEE **ALDERMAN**  
■ CONTINUES ON PAGE 32



**Deseándoles a todos los residentes de Lawrence, en especial a los residentes del Distrito D, muchas felicidades.**

**Feliz Navidad y Prospero Año Nuevo**

**Oneida Aquino**  
Lawrence City Councilor, District D



**Happy Holidays from My Family to Yours**

**De mi familia a la suya, ¡Felices Fiestas!**

**Senator-Elect Barry Finegold**

**ProFlowers® HOLIDAY SPECIAL**

Give the Perfect Gift and

**SAVE**



12 Christmas Lights Roses

Either Bouquet is only **\$19.99** +s/h

**FREE**  
Elegant Glass Vase



100 Blooms of Holiday Cheer

Offer **ONLY** available at [proflowers.com/spirit](http://proflowers.com/spirit)  
or call 1.888.563.0493

Supplies are limited. Not valid with any other offer. ©2010 ProFlowers.

This Christmas,

**Why not give your business a lift?**

**Why not give your business a Christmas gift?**

A gift that will last all year long,  
A gift that will help your business profit and grow strong!

Through Business Networking Programs,  
Free on-line and published listings of your business,  
Free on-line Listings of your discounts and coupons,  
Free business counseling and business referrals,  
Access to Group Rated Health and Dental Plans,  
Info seminars to keep your business on track with current business trends, practices and legislation.

All of this for your business and more through a membership in the

**Merrimack Valley  
Chamber of Commerce**

The perfect gift for your business!

**To become a member  
call Wil Carpenter at the  
Chamber  
978-686-0900**



## HAPPY HOLIDAYS

From the Men and Women of the Lawrence Department of Public Works.

**Remember:**

Help us to help you during the winter weather by following all parking restrictions.

Christmas Tree pick up: First two weeks of January.

Thank You!

## FELICES FIESTAS

De los Hombres y Mujeres del Departamento de Obras Públicas de Lawrence

**Recuerde:**

Ayúdenos para poder ayudarlos durante esta temporada de invierno siguiendo las restricciones de estacionamiento en vigor.

Recogida de árboles de Navidad: Las dos primeras semanas de enero.

¡Muchas Gracias!



**Department of Public Works**

200 Common Street  
2nd. Floor Room 201  
Lawrence, Massachusetts 01840  
Telephone: **(978) 620-3090**



Carla, Yomari, Joan, Nini and Elizabeth

¡El personal de Degnan Insurance Agency Inc., les desea a todos sus clientes y amigos una Feliz Navidad y un Nuevo Año 2011 lleno de dicha y prosperidad!

**VEA NUESTRO ANUNCIO EN LA PÁGINA 8**

*Que la paz y la alegría de esta fiestas  
lo acompañe a usted y a su familia  
durante el Año Nuevo que se acerca.  
Gracias por todo su apoyo al Lawrence General  
en 2010.*



**Tan bueno, tan compasivo, tan cerca.**

*Ahora orgullosamente asociado con*



Beth Israel Deaconess  
Medical Center



Floating Hospital  
for Children  
at Tufts Medical Center

*Billerica Cat Care Coalition wishes you  
and your family the happiest of holidays*



*Donations are always welcome. Please  
visit us at [www.Billericacatcarecoalition.org](http://www.Billericacatcarecoalition.org)*

# ¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



**Brian y Jerson de Peña junto a todo el personal de **Tenares Tire Shop** les desea a toda la comunidad una **Feliz Navidad y un Feliz Año Nuevo****

RECUERDE QUE NADIE OFRECE MEJOR PRECIO EN GOMAS NUEVAS Y USADAS

ESTAMOS ABIERTOS LOS 7 DÍAS DE LA SEMANA, LAS 24 HORAS PARA SERVIRLES MEJOR

**VEA NUESTRO ANUNCIO EN LA PÁGINA 6**



**Feliz Navidad To Rumbo Readers**  
FROM

**The Exchange Club of Lawrence**

Meets Tuesdays at noon at The Sons of Italy, 155 Marston St.

[www.lawrenceexchangeclub.com](http://www.lawrenceexchangeclub.com)



¡Que la paz en el hogar sea su regalo en esta temporada navideña y su bendición todo el año!

Son los deseos de la Junta Directiva de Delamano Inc. Delamano, Inc., una organización sin fines de lucros dedicada a la intervención de la violencia doméstica en colaboración con otros programas contra la violencia doméstica del área.

**Si necesita ayuda llamar:**  
**(866) 962-LIVE (5483)**

May Peace be your gift this holiday season and your blessing all year through!  
From the Board members of Delamano Inc.

Delamano, Inc., a non-profit organization that raises awareness of domestic violence and provides services to victims in collaboration with other area domestic violence programs.

**If you need help call us at:**  
**(866) 962-LIVE (5483)**



**¡La YMCA de Lawrence se une a nuestra comunidad estas navidades y desea paz y prosperidad en el 2011!**

**¡La YWCA es una voz para mujeres y niñas!**

Programa Contra la Violencia Domestica  
Programa Contra la Agresión Sexual  
Programa de Vivienda para Adolescentes  
Programa de Consejería para la Salud de la Mujer  
Programas para el Cuidado de Niños  
Salud y Buena forma Física

Programas residenciales de la YWCA Fina House

**eliminating racism  
empowering women**

**ywca**

YWCA of Greater Lawrence  
(978) 687-0331  
[www.ywcalawrence.org](http://www.ywcalawrence.org)

**Mouthwatering Gifts**

**SAVE 20%  
ON DIPPED BERRIES\***

**HAND-DIPPED SWEETS  
AND MORE!**

- Dipped Strawberries
- Caramel Apples
- Dipped Cherries
- Mini Cheesecakes
- Dipped Cookies
- Sugar-Free Sweets

Dipped Berries  
from  
**\$19.99**  
+S&H



Offer only available at [www.sharisberries.com/grins](http://www.sharisberries.com/grins)  
or by calling 1-888-609-4796

20% off discount will appear upon checkout. Discounts may not be used in conjunction with other special offers, coupons or discounts. Discount applies to item cost only and does not include discounts on shipping and handling or taxes. Discount only applies to items over \$29. Valid now through 05/31/2011. Subject to Rules of Use. Coupons VOID if purchased, sold or bartered for cash.

# Tis' the Season for Holiday Scams

The holidays are a happy time for food, family, and friendship, but they are also a time for fraud. Consumers can fall into any number of traps over the holidays and become victim to identity thieves, hackers and deceptive merchants online. The Better Business Bureau is warning holiday shoppers and donors to look out for five common scams this season.

“While the rest of us are pulling the decorations out of the attic, scammers are blowing the dust off of their tried and true holiday scams,” said Paula Fleming, BBB spokesperson. “We can all help make these holiday scams a ghost of Christmas’ past by not falling for them anymore.”

BBB recommends being on the lookout for the following scams this holiday season:

## Scam shopping sites online

We’re all looking for a great deal online, but some sites offer electronics or luxury goods at prices that are too good to be true. Every holiday season BBB hears from holiday shoppers who paid for a supposedly great deal online, but received nothing in return.

BBB advice: Always look for the BBB seal when shopping online and click on the seal to confirm it is legitimate. When shopping on sites that you aren’t household names, check the business out with the BBB before you buy.

## Finding the season’s hottest toys and gadgets online

Every year, holiday shoppers fight over the “must have” toy or gadget of the season. When the item is sold out in stores, you can often find it online through sites like Craigslist or eBay—for a much steeper price. The problem is that some sellers will take your money and run.

BBB Advice: Shop locally on Craigslist and conduct the transaction in person—never wire money as payment. When purchasing items on auctions like eBay, research the seller extensively and always listen to your doubts if the deal doesn’t sound legit.

## Identity theft at the mall

While you’re struggling at the mall with bags of presents, identity thieves see an opportunity to steal your wallet and debit or credit card numbers.

BBB Advice: Don’t let yourself get bogged down in purchases and lose track of your wallet. Know where your credit and debit cards are at all times and cover the keypad when entering your pin number while purchasing items or getting money from the ATM.

## Bogus charitable pleas

The holidays are a time of giving which creates a great opportunity for scammers to solicit donations to line their own pockets. Also beware of solicitations from

charities that don’t necessarily deliver on their promises or are ill-equipped to carry through on their plans.

BBB Advice: Always research a charity with the BBB Wise Giving Alliance before you give to see if the charity meets the 20 Standards for Charity Accountability.

## Phishing e-mails

Phishing e-mails are a common way for hackers to get at your personal information or break into your computer. Common phishing e-mails around the holidays include e-cards and messages pretending to be from companies like UPS or Fedex with links to package tracking information.

BBB Advice: Don’t click on any links or open any attachments to e-mails until you have confirmed that they are not malicious. E-mail addresses that don’t match up, typos and grammatical mistakes are common red flags of a malicious phishing e-mail. Also beware of unsolicited e-mails from companies with which you have no association. Make sure you have current antivirus software and that all security patches have been installed on the computer.

For more advice on being a savvy consumer this holiday season, visit us online at [bbb.org/us/consumer-tips-holiday/](http://bbb.org/us/consumer-tips-holiday/)



Kindness and Care for Animals®

nevins farm

**Reduced Cost  
Spay & Neuter Program  
For Dogs & Cats**



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more .

**For Dogs:**  
MSPCA at Nevins Farm  
(978) 687-7453 x6101  
[www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins)

**For Cats:**  
Merrimack River  
Feline Rescue Society  
(888) 495-7729  
[www.mrfrs.org](http://www.mrfrs.org)

**rumbonews.com**



## Salim Rodríguez Tabit

Abogado Bilingüe

**Broadhurst Tabit LLP  
Attorneys at Law**

**Defensa Criminal**

**Litigación Civil**

**Bienes Raíces**

**Lesiones Personales**

**Licencias para Negocios**

El Abogado Salim Rodríguez Tabit anuncia la localización de sus nuevas oficinas, ahora en el  
**45 de Osgood Street, Methuen, MA 01844**

Llame y lo atenderé en español

**978-327-5128**



## Lowell, Lynn, and Lawrence Residents

Get your cats fixed at an even lower cost

Female Cats \$50

Male Cats \$25

(for a limited time)



Package includes:

Spay/Neuter

Rabies vaccine

Distemper vaccine

Flea treatment/ Dewormer

Nail trim

Veterinary exam

**Book your appointment today while subsidy funds are still available.**

Please call: 1-888-495-7729

or email: [spaymass@mfrfs.org](mailto:spaymass@mfrfs.org)

## Muchas Felicidades en estas Navidades y Prosperidad en el Nuevo Año 2010

LES DESEA EL PROGRAMA MÁS CULTURAL DE TODA NUEVA INGLATERRA

### Así Canta Puerto Rico

Domingos de 7 a.m. a 9 a.m. a través de la WCCM 1110 AM

**Don Luis Bonilla**, Productor

**María Ortiz**, Conductora

**Luis David Hiraldo**, Co-productor

Y los Miembros del Club Así Canta Puerto Rico

**Miembro Honorario**

Don Pepe Peña

**Miembros V.I.P.**

Orlando Otero y Nancy Feliciano, Don Vicente y Virginia Colón

Irma Morales, Lucía Grullón, Wanda Martínez, William Stundza, Oscar Rodríguez, Andrés y Zenaida González, Antonia Cruz, Sylvia Rivera, Suheil De La Paz, Rafael Rodríguez y María Acevedo, Jesús Bonilla, Consuelo Acosta, Julio Colón, Marco Polo Rodríguez, Miguel Rivera, Noel Ortiz, Salustiano Arroyo, Herminio Acosta.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 2

## SURÍS: Desde Mi Esquina

Rick y Shelia Fortin del 419 de Mt. Vernon Street. Las entradas frente a sus casas están decoradas con verdadera alegría representativa de las fiestas.

¡Estas escenas durante el día son muy festivas!

Los ganadores de la segunda semana fueron Robert Hannagan y Carolyn Whittaker del 455 de Mt. Vernon St., y Edward y Susan Fink, del 6 de Rockwood Lane. Estaban muy sorprendidos de recibir sus cintas, de acuerdo con los directivos de MVGC.

Además, MVGC gustaría tener la

ayuda del vecindario, así que si usted ve una casa con una puerta de entrada o lateral que de a la calle y que encarne el espíritu de las fiestas, por favor, déjeselos saber. Usted puede contactarlos llamando al 978-258-7575 dejando un mensaje con la dirección de la casa que usted está proponiendo.

Usted también puede enviar un correo electrónico a [mountvernonna@aol.com](mailto:mountvernonna@aol.com). Los ganadores recibirán el #1 Blue Ribbon para adorno de sus entradas para que todos sepan quien es el ganador de esa semana. Las casas serán elegidas y premiadas cada fin de semana durante el mes de diciembre.

■ CONTINUES FROM PAGE 2

## SURÍS: Merry Christmas from the Gervais to all!

embody the holiday spirit and their Christmas decorations stand out during the day.

“We know many people put up lights and we love them but we wanted to make this event really inclusive and know that many of our elderly neighbors are not going to be stringing rooftop lights, etc.,” said the organizers.

The Mt Vernon Garden Club announced the first four winners of the coveted Blue Ribbon Holiday Door ribbons, being the first week, Mr. and Mrs. Al and Lorraine Gervais from James St., and Mr. and Mrs. Rick and Shelia Fortin of 419 Mt. Vernon Street. The front entryways of their homes are decorated in true holiday cheer.

These daytime scenes are very festive!

The winners for week two are Robert

Hannagan and Carolyn Whittaker of 455 Mt. Vernon St., and Edward and Susan Fink, 6 Rockwood Lane. They were very surprised to receive their ribbons, according to the MVGC.

Also, MVGC would like to have the help and input from the neighborhood, so if you see a home with a street side door/entry that embodies the holiday spirit please let them know. You may contact them at 978-258-7575 and leave a message with the street address of the home you are nominating.

You may also email them at [mountvernonna@aol.com](mailto:mountvernonna@aol.com). Winners will be awarded the #1 Blue Ribbon to festoon their entries and let everyone know they are that week's winner. Homes will be chosen and awarded each weekend in December.



■ CONTINUES FROM PAGE 10

## ALDERMAN: To Smartphone, or Not to Smartphone?

Reception. Reception in your home, commute and work is a critical component when choosing a service provider. Unfortunately, signal strength, data download speed and other factors can vary significantly from block to block.

Ask friends and neighbors how pleased they are with their service. Also, remember carriers offer a grace period (generally 30 days) before an early plan termination fee kicks in, so try out all features extensively wherever you plan to use the phone.

No apples to apples. Many variables complicate the selection process, including:

Some models are only available with particular service providers.

Most smartphones use some variation of the standard "QWERTY" keyboard, as a touch screen and/or raised keys located below the display or on a slide-out keyboard. Key size, spacing and sensitivity vary widely, so try several types for comfort and ease of operation, especially if you have large hands.

Screen size, handset shape, weight

and battery life vary considerably, so visit carrier showrooms or an electronics store to compare phones, even if you end up purchasing online. Ask to make a few test calls and evaluate sound quality at both ends.

If you want to receive work emails and open documents, make sure the OS is compatible with your employer's system and that you'll be allowed to access your work network.

Cost considerations. Although the smartphone itself is pricey, to determine the true cost of ownership factor in how much you'll pay for a standard two-year carrier contract. Depending on whether you opt for limited or unlimited plans for voice minutes, text messaging and Internet data transfer, you could rack up \$80 to \$150-plus in monthly operating costs.

Other expenses to consider: accessories (vehicle charger, Bluetooth earpiece, home charging dock and external memory card); various monthly plan taxes and fees; software applications such as ring tones, games, on-demand TV or radio, GPS

navigation; additional fees for international calls; and replacement insurance.

These additional more online resources may help you decide:

CNET ([www.cnet.com](http://www.cnet.com)) has a helpful Cell Phone Buying Guide, a Cell Phone Coverage Map tool for comparing cell reception in certain cities, product reviews and other tools.

BillShrink has a cell phone service Price Comparison Tool ([www.billshrink.com](http://www.billshrink.com)).

TeleBright has an online tool that compares cellular plans and phones available in the top 70 U.S. markets (<https://wireless.telebright.com>).

As for my wife, a friend let her borrow an LG Ally and now she's hooked. The Ally is sleek, powerful and runs Google's Android. Now I've got phone envy.

Jason Alderman directs Visa's financial education programs. To Follow Jason Alderman on Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney)

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 27

## ALDERMAN: Comprarse o no un Smartphone, esa es la cuestión

pedido, navegación por GPS; cargos adicionales por llamadas internacionales; y seguro de reposición.

Los siguientes sitios de Internet pueden ayudarlo a decidirse:

CNET ([www.cnet.com](http://www.cnet.com)) tiene una Guía para Comprar Teléfonos Celulares muy útil, un Mapa de Coberturas de Teléfonos Celulares, para comparar la recepción de la señal en diferentes ciudades, opiniones sobre los productos y otras herramientas.

BillShrink tiene una Herramienta para Comparar Precios de servicios de telefonía celular ([www.billshrink.com](http://www.billshrink.com)).

TeleBright tiene una herramienta en línea que compara los planes y teléfonos celulares que se ofrecen en los 70 mercados principales de EE.UU. (<https://wireless.telebright.com>).

En cuanto a mi esposa, una amiga le prestó un LG Ally y quedó enganchada. El Ally es atractivo, potente y permite ejecutar el Androide de Google. Ahora yo también quiero uno.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney).

■ CONTINUES FROM PAGE 7

## SURÍS: Carmen Chalas in Concert

interpreted by the leading exponents of Latin American popular singers.

Kalaff also put his name high amongst the best composers of Merengues. Cuando yo me muera no me prendan velas, (When I die don't light up any candles for me) is one of his better known, but let's not forget Si tu no me Quieres, me Quiere la Otra (If you don't love me, the other one will), Son Mentiras de Ella, El Colorao, La Mina, La Tuerca and many, many more.

Luis Kalaff passed away at Centro Medico UCE, Santo Domingo, on Friday, July 2nd, 2010 at age 94 due to cancer of the liver.

After the show, Chalas explained that she chose Kalaff's music after realizing that many people in Lawrence knew and sang his songs without realizing who the composer was, practically nobody knew him. "It's too bad we waited this long to recognized him, but after his dead I couldn't wait anymore," said Chalas.

From Kalaff, Chalas chose Acuerdate de Mí, (Remember me), Estoy a tu Orden (I

am at your Command) but she also sang to spectators from other nationalities.

For Puerto Ricans, she sang En mi Viejo San Juan (In my Old San Juan), the most famous bolero in Puerto Rico, authored by Noel Estrada, Natural of Isabela, Puerto Rico.

En mi Viejo San Juan is considered a second national anthem by many Puerto Ricans, especially Puerto Ricans who live far away from Puerto Rico. The City of San Juan adopted the song as its official city anthem.

She touched the hearts of the few Cubans present when she sang Guantanamera (Girl from Guantánamo) authored by Cuban song writer José Fernandez Diaz, better known as Joseito Fernandez. Guantanamera is perhaps the best known Cuban song and that country's most noted patriotic song, recognized by many as the unofficial anthem of the country.

Lawrence Mayor William Lantigua, who attended the performance, left before it ended and many people are questioning

if it was because of a song Chalas dedicated to him.

"That's nonsense," said Chalas.

According to her, the mayor had told her that he wouldn't be staying too long. During a first brief intermission, Chalas noticed the mayor reaching for the front door and stopped him with the promise of a song she had selected for him.

"There is an old say that goes: raise crows and they will pull your eyes out," said Chalas. "That is why I chose Cria Cuervos (raise crows) from Dominican composer Mario de Jesús," she said. "In my opinion, that song describes what Lantigua is living today. No matter what he does, people are pulling his eyes out."

Lantigua, who was in the company of his daughter Vanessa, agreed. "If I left early it was because I had a previous commitment. It had nothing to do with the song. Actually, I enjoyed singing with her."

Carmen Chalas was born in San Francisco de Macoris, Dominican Republic.

No date given, but she remembers when she was five years old, attending La Milagrosa, a reputable Catholic school run by nuns. "I was always singing and dancing," she said.

"Once, the nuns took the class to the local jail to entertain the inmates. I sang and danced for them and from that day on, I was a regular."

Chalas remembers when her father's friends called to warn him about his daughter entertaining the inmates. "He always responded that I was there doing a good deed and above all, 'doing something she loves to do.'

Singing is a talent Carmen Chalas was born with. She never attended a singing school or took music lessons; still, she can tell you who is out of tempo. "I don't read music but I know when to start singing," she said.



## Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

**1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of every Month**

**Regional Edition**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

(NH) Salem, Nashua, and Manchester

**8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of every month**

**Local Edition**

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the WEB! [rumbonews.com](http://rumbonews.com)



# Pancho Claus

## (The Night Before Christmas)

BY EDUARDO "LALO GUERRERO" Contribution

'Twas the night before Christmas  
and all through la casa  
Not a creature was stirring,  
¡Caramba! ¿Qué pasa?

Los niños were all tucked  
away in their camas,  
Some in vestidos and some in pajamas.  
While Mama worked late  
in her little cocina,  
El viejo was down at the corner cantina.

The stockings were hanging  
con mucho cuidado,  
In hopes that St. Nicholas  
would feel obligado  
To bring all the children,  
both buenos y malos,  
A nice batch of dulces and other regalos.

Outside in the yard there  
arouse such a grito,  
That I jumped to my feet like  
a frightened cabrito.  
I went to the window and  
looked out afuera,  
And who in the world, do  
you think que era?

Saint Nick in a sleigh and  
a big red sombrero,  
Came dashing along like a crazy bombero!  
And pulling his sleigh instead of venados,  
Were eight little burros  
approaching volados.

I watched as they came,  
and this little hombre  
was shouting and whistling  
and calling by nombre:  
¡Ay, Pancho! ¡Ay, Pepe!  
¡Ay, Cuca! ¡Ay, Beto!  
¡Ay, Chato! ¡Ay, Chopo!  
¡Maruca and Nieto!

Then standing erect with  
his hand on his pecho  
He flew to the top of our very own techo.  
With his round little belly  
like a bowl of jalea,  
He struggled to squeeze down  
our old chimenea.

Then huffing and puffing,  
at last in our sala,  
With soot smeared all over  
his red suit de gala.  
He filled the stockings with lovely regalos,  
For none of the children  
had been very malos.

Then chuckling aloud and  
seeming contento,  
He turned like a flash and was  
gone like the viento.  
And I heard him exclaim  
and this is VERDAD,  
Merry Christmas to all, and  
to all ¡Feliz Navidad!

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

Ciudad.

¿Qué tiene eso de difícil? Ellos no están calificados para manejar temas delicados porque son ciudadanos que quieren servir, pero no están entrenados para hacer ese tipo de trabajo.

Realmente, espero que estos nuevos directivos comiencen a hacer las cosas bien. Por ejemplo, esta Comisión se supone que debe reunirse por lo menos 11 veces al año. De enero a diciembre de este año, se reunieron seis veces. No tuvieron reuniones en febrero (mal tiempo), marzo y abril (no hubo quórum). Por otra parte el 7 de julio (no hubo quórum), 2 de agosto (en conflicto con National Night Out), 13 de septiembre (no hubo quórum), 4 de octubre se reunieron, pero el 1 de noviembre y el 29 no hubo quórum.

Otro detalle destacable es que de las seis reuniones celebradas este año,

el presidente Tejeda sólo participó en tres. Ahora él dice que las futuras reuniones tendrán que ser programadas de acuerdo a sus planes de viaje porque tiene muchas responsabilidades y viaja mucho.

A mi modo de ver, la lucha continúa.

## El Concierto de Carmen Chalas

Esa fue una noche muy agradable en el Centro de Ancianos de Lawrence. Por favor, tómese el tiempo para leer el artículo que Alberto Surís escribió en la página 6 y vea las fotos que lo acompañan.

Para aquellos que no conocen a Carmen, ella ha estado produciendo y animando Micrófono Abierto en WCEC 1490 AM durante los últimos 11 años. Ella es muy querida y tiene una gran audiencia, le gusta cantar, tiene una buena voz y aunque no

canta profesionalmente, está muy bien informada sobre música y los autores.

Hubo una nota negativa esa noche y llegó de Robert Silver, el pianista. Todos disfrutaron a fondo sus selecciones y varias personas en el público pidieron canciones en particular que ella y los músicos trataron de complacer. Una petición fue por una canción donde una mujer habla mal de un hombre, llamándolo una larga lista de nombres insultantes. En ese momento, el Sr. Silver se negó a tocar y comenzó a empacar sus instrumentos, mientras Carmen cantaba. Él estaba tan molesto por la canción que tropezó con los cables y se cayó de la plataforma.

Lo curioso es que él no formaba parte del grupo. Se presentó y se ofreció para llevar su piano portátil (que llevaba en su auto) y se unió a los demás.

¡Un comportamiento poco profesional!

■ CONTINUES FROM PAGE 10

## HAVERHILL: Next to last city union joins mayor's new health plan

unions, all but the firefighters' union has agreed to the new health care plan.

Mayor Fiorentini issued a statement praising the city employees who have agreed to new contracts: "The clerks' unit has been one of our hardest-working units and one of the groups hardest hit by the layoffs and cutbacks. I know that it was very difficult for them to agree to this new plan, and I thank them for once again stepping up for their city. This new plan saves money for the city, and saves jobs for union members. It is no longer the 'Rolls Royce of health care plans,' but it is still an excellent plan for our employees. It is still, after the changes, a better health care plan than is offered to 300,000 State employees and retirees and a far better plan than is offered to most employees in private industry.

The most important part of these new contracts is the two-tiered system

set up for new employees. New employees will pay 30% of their health care premiums, have fewer sick days and fewer personal days. In the long run, these new contracts pave the way for the city to remain fiscally stable without having to seek a Proposition 2½ override.

I thank all of the clerks, and their representatives, Edward Adley, Paula Moore and Patricia Noonan, for working with the city to make this agreement happen. While the city did not get everything it wanted in negotiations, this group worked with us to achieve an agreement that was fair to all sides."

The Mayor, once again, called upon the school department unions to join the new health care plan: "In the past year, 73% of the city employees have agreed to join the new health care plan. While this is wonderful news, it is deeply disappointing that not one single school department union

has agreed to the health care changes. The school department employees continue to pay a \$5 co-pay when then go to a doctor, while our policemen, our highway workers, our librarians and our clerks pay \$15. As of next July, our employees will pay 25% of their health care premiums, while school employees pay 20%. We are all in this together. If we are going to continue to provide our citizens with the services and with the education they and their children deserve, we all need to be in the same health care plan. We cannot afford to provide a Rolls Royce of health care plan for school department employees, while our city employees make sacrifices.

I once again call upon the school employees, and all the employees who are not in the new health care plan, to join with us, join the new plan, save jobs and help us move the city forward."

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 10

## HAVERHILL: Otra unión de Haverhill se une a plan de salud del alcalde

contratos es el sistema de dos niveles establecidos para los nuevos empleados. Los nuevos empleados pagarán el 30% de sus primas de salud, tienen menos días de enfermedad y menos días personales. A largo plazo, estos nuevos contratos allanan el camino para que la ciudad siga siendo fiscalmente estable sin tener que buscar un aumento a través de sobrepasar la Proposición 2½.

Les agradezco a todos los empleados y sus representantes, Eduardo Adley, Paula Moore y Patricia Noonan, por trabajar con la ciudad para hacer este acuerdo una realidad. Mientras que la ciudad no consiguió todo lo que quería en las negociaciones, este grupo trabajó con nosotros para lograr un acuerdo que sea justo para todas las partes."

El alcalde pidió una vez más a los sindicatos del departamento escolar que se unan a este nuevo plan de salud:

"En este año, el 73% de los empleados de la ciudad han acordado unirse al nuevo plan de salud. Si bien esta es una noticia maravillosa, es muy decepcionante que ni un solo sindicato del departamento escolar haya aceptado los cambios de salud. Los empleados del departamento escolar siguen pagando \$5 de co-pago cuando van a un médico, mientras que nuestros policías, nuestros trabajadores de carreteras, nuestros bibliotecarios y nuestros empleados de oficinas pagan \$15. A partir del próximo mes de julio, nuestros empleados pagarán el 25% de sus primas de salud, mientras que los empleados escolares pagarán el 20%. Debemos estar unidos en esto. Si vamos a continuar ofreciendo a nuestros ciudadanos los servicios y la educación que ellos y sus hijos merecen, todos tenemos que estar en el mismo plan de salud. No podemos darnos el lujo de ofrecer un plan de salud tipo Rolls Royce a los empleados del departamento

Mientras que la ciudad no consiguió todo lo que quería en las negociaciones, este grupo trabajó con nosotros para lograr un acuerdo que sea justo para todas las partes."

escolar, mientras que nuestros empleados de la ciudad hacen sacrificios.

Una vez más hago un llamado a los empleados de las escuelas y todos los empleados que no están en el nuevo plan de salud, a unirse a nosotros, únense al nuevo plan, salven empleos y ayúdenos a hacer que la ciudad prospere."

CONTINUES FROM PAGE 22

## PITTS: How to Get the Most Out of the Season

benefit that best suits their needs.

Providers must compete for this business, which leads to more choices, better service, and lower premiums. This feature -- the freedom to comparison shop between competing Medicare drug plans -- is one of the reasons the program is both popular and cost-effective.

Part D has a 92 percent satisfaction rate among its beneficiaries. And the program has reduced the number of seniors without a drug plan by 17 percent. Meanwhile, the price of Part D over the next decade is expected to be nearly \$120 billion less than originally estimated.

Many seniors worried that healthcare

reform would put the drug benefit in danger. But now that the dust has settled, it looks like Part D has emerged as an even stronger program.

According to the Centers for Medicare and Medicaid Services (CMS) 99 percent of seniors in Part D will have access to a plan in 2011 with a premium that is the same or lower than what they are paying now. In fact, CMS estimates that the average senior will pay \$30 per month for coverage in 2011, just \$1 more than this year.

Also, thanks to the healthcare reform bill, the gap in coverage known as the "donut hole" is about to start closing. In the past, seniors faced a gap in coverage after

spending a certain amount on drugs until they hit a "catastrophic" level. This was confusing and often an unforeseen cost for seniors. But beginning in January, America's drug companies will start providing eligible seniors who reach the donut hole a 50 percent discount on their brand-name drug purchases.

The donut hole will be completely closed by 2020.

The open-enrollment period gives seniors a valuable opportunity to get the most out of their Medicare drug benefit. Even beneficiaries who are happy with their current Part D plan should visit [www.Medicare.gov](http://www.Medicare.gov) and consider their options.

There are dozens of plans out there, so everyone should be able to find one that's both affordable and well-suited to their needs.

Like holiday sales, this opportunity will be gone by the New Year. Seniors should make sure they get the most out of the season -- and their Medicare drug benefit -- before the end of the year.

Peter J. Pitts is President of the Center for Medicine in the Public Interest and a former FDA Associate Commissioner.

CONTINUES FROM PAGE 23

## ALDERMAN: Choose your charities carefully

annual report and mission statement, and ask for a copy of its IRS Form 990, which details how contributions are spent. Speak to staff members or volunteers, or volunteer there yourself. Or, if you know someone who has used its services, ask for their impressions of the organization's efficiency and client service.

### SEVERAL ONLINE RESEARCH TOOLS CAN HELP:

GuideStar ([www.guidestar.org](http://www.guidestar.org)), provides financial summaries and other data on over 1.8 million IRS-qualified, tax-exempt organizations. Its basic search engine is free; or you can order more customized research for a fee. The site also features helpful questions to ask and tips for choosing a charity.

Charity Navigator ([www.charitynavigator.org](http://www.charitynavigator.org)) rates more than 5,500 large charities by financial strength, revenue spent on programs and services and other criteria. Their "Top 10" lists and "Tips and Resources" sections provide helpful evaluation tools.

The American Institute of Philanthropy ([www.charitywatch.org](http://www.charitywatch.org)) is a nonprofit

charity watchdog and information service whose Charity Rating Guide (available for \$3) rates more than 500 major American charities on how they spend donor money.

The Better Business Bureau ([www.give.org](http://www.give.org)) rates whether organizations have met its standards of accountability, including ethical conduct and honest solicitation practices.

Take advantage of tax deductions. If you itemize deductions on your federal taxes, you can deduct money and property contributions to qualified tax-exempt organizations, within IRS guidelines. And, although your time spent volunteering isn't tax-deductible, associated mileage and other expenses may be. The IRS' Tax Information for Contributors website ([www.irs.gov/charities/contributors](http://www.irs.gov/charities/contributors)) features a search engine for eligible organizations, information on reporting and substantiating charitable deductions and other helpful tips.

Guard against fraud. Unfortunately, some unscrupulous people and organizations will take advantage of your desire to help others -- if you let them. A few tips: Be suspicious of telemarketing and email

solicitations. When in doubt, hang up or delete the email and contact the organization yourself.

Be aware that scammers often choose names that are similar to those of legitimate organizations.

Never give out personal or credit card information unless you initiate the contact.

### A FEW ADDITIONAL TIPS:

Ask if your employer will match a portion of your contributions, and if it allows automatic payroll deductions to charities of your choice.

As long as you charge a donation to your credit or debit card by December 31, 2010, it will be eligible for a 2010 tax deduction, even if the charge doesn't clear until next year.

Also, a check that you mail to a charity is considered delivered on the date you mail it.

Jason Alderman directs Visa's financial education programs. To Follow Jason Alderman on Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney)

CONTINUES FROM PAGE 15

## PROGRAM: Two local residents accepted into Congressional Page Program

forward to seeing both Eliana and Aminata on Capitol Hill in the spring."

A junior at Lawrence High School, Eliana Bencosme has excelled in the classroom while also serving in the Junior ROTC program, on the student council and participating in Model UN. Additionally, Eliana is engaged in a number of community service activities in Lawrence.

Aminata Jamina is a junior and standout student at Lowell High School. She is involved in numerous extracurricular activities such as the Score Peer Mediation Program, the International Language Club and the Headmaster's Advisory Board. Aminata is also captain of her soccer team and is a member of the track and field team at Lowell High.

Congressional pages work on the House and Senate floors performing a variety of clerical tasks including calling members to votes, acting as couriers, and delivering mail. During their semester in DC they live in a dormitory near the Capitol with other pages from around the country.



**CUANDO SUMAS TODO NADA SE LE COMPARA!**

- Llamadas locales y de larga distancia ilimitadas.
- Llamadas a más de 60 países.\*
- Excelentes características como ring simultáneo.

**FACIL DE CAMBIAR, FACIL DE AHORRAR**

- Mantén tu número de teléfono existente^.
- Vonage trabaja con tu teléfono de casa existente y conexión de internet de alta velocidad.
- 25 Características Premium sin costo adicional.
- Activación GRATIS.

Oferta por tiempo limitado; solo líneas nuevas. Los precios no incluyen recargos, tarifas e impuestos. Internet de alta velocidad requerido. Los suscriptores aceptan sujetarse a los términos de servicio. Vea [Vonage.com/tos](http://Vonage.com/tos) para más detalles. Llamadas ilimitadas y otros servicios se basan en la tarifa residencial normal y están sujetos a nuestros términos de servicio en [Vonage.com/tos](http://Vonage.com/tos). \* En el plan de llamadas internacionales se pueden excluir ciertos tipos de llamadas como las llamadas a teléfonos celulares dependiendo del destino. Las llamadas fuera del plan se cobran a nuestros bajos precios por minuto. Oferta válida solo en los EE.UU. Vea los términos de servicio para más detalles. ^ Donde sea disponible. El proceso de transferencia del número puede tardar hasta 10 días hábiles desde el momento de confirmar su solicitud de transferencia. El servicio 911 de Vonage funciona de forma diferente que el tradicional 911. Vea [www.vonage.com/911](http://www.vonage.com/911) para más detalles. TTY, alarmas y otros sistemas pueden no ser compatibles. © 2010 Vonage.

**SIN CONTRATO ANUAL  
SIN COMPROMISOS**

**SOLO \$14.99/MES**

POR SERVICIO DE TELÉFONO DE CASA POR LOS PRIMEROS TRES MESES, ENTONCES SOLO PAGARÁS \$25.99/MES. (MÁS IMPUESTOS Y TARIFAS.)

**¡Activación  
Gratis!**

**Llama: 1.888.457.3139**



**Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic**  
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

**You CAN afford to do the right thing for your cat!**

**Neuter Packages: \$75**

**Spay Packages: \$100**

Package Includes: Exam • Spay/Neuter  
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available  
in Salisbury, Peabody,  
Lowell, and other  
locations -- call  
to find out when  
we'll be near you!  
1-888-495-SPAY  
(1-888-495-7729)  
or email  
[spaymass@mfrfs.org](mailto:spaymass@mfrfs.org)



[www.mfrfs.org](http://www.mfrfs.org)

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 24

## MÁS: En esta Navidad, tú puedes pedir MÁS

estudiantes que así lo hicieron lograron calificaciones más altas que los estudiantes que no tomaron estos cursos. ¡Puedes estar seguro que tú también puedes lograrlo!

¿Sabes qué otras cosas puedes hacer para tener éxito en la secundaria? Procura no ausentarte de la escuela y si tienes que hacerlo por causas fuera de tu control, procura que sean menos de 20 días al año; aprueba tus cursos de inglés, ciencias y matemáticas desde que cursas el sexto grado, y esfuérzate un poco más en poner atención en tus cursos. Estas recomendaciones surgen de un estudio que hizo el Dr. Robert Balfanz, de la Universidad de Johns Hopkins en Baltimore, (MD), y co-director del Centro Todo el Mundo se Gradúa, con estudiantes en la ciudad de Filadelfia, PA. Sin embargo, muchos estudiantes se ausentan de la escuela y en lugar de prepararse para las oportunidades que le esperan, lo que enfrentan es bien triste. Lee lo que sucede cuando los estudiantes se ausentan de la escuela.

Acostúmbrate a exigir más de ti mismo; no te conformes con poco, y verás que puedes pedir y recibir mucho más de lo que estás acostumbrado. Tú puedes exigir más de tu educación porque tienes el potencial para hacerlo. Pide más y verás que se te presentarán más oportunidades para que logres todo eso que siempre has querido.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 23

## ALDERMAN: Elija cuidadosamente a quién destinar sus donaciones

organizaciones inescrupulosas que se aprovecharán de su deseo de ayudar a los demás – si usted las deja. Algunos consejos:

Desconfíe de los pedidos de donaciones que se realizan por telemarketing o correo electrónico. Si tiene dudas, cuelgue el teléfono o elimine el correo y contáctese usted mismo con la organización.

Preste atención, porque los estafadores suelen escoger nombres similares a los de organizaciones legítimas.

Nunca de información personal o de su tarjeta de crédito a menos que sea usted el que inició el contacto.

Algunos consejos más:  
Pregunte a su empleador si complementará una parte de sus aportes, y si permite realizar deducciones automáticas de la nómina para las entidades benéficas que usted elija.

Siempre que cargue una donación a su tarjeta de crédito o débito antes del 31 de diciembre de 2010, será elegible para obtener una deducción fiscal para 2010, aun cuando el cargo no se acredite hasta el próximo año.

Además, los cheques que usted envíe por correo a una entidad benéfica se consideran entregados en la fecha en que usted los envía.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney).

# Mayor Manzi Names John Molori as December's Artist of the Month

Methuen Photographer's Work on Display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named John Molori as December's Artist of the Month. John is a long time resident of Methuen and a photographer. He is a regular contributor to AM 1110 WCCM and a syndicated columnist for Patriots Football Weekly, Boston Baseball Magazine, Methuen Life Magazine, Merrimack Valley Business and New England Golf Monthly. His columns and photos have been published in The Boston Metro, The Providence Journal, New England Hockey Journal, North Shore Sunday, Merrimack River Current, Lowell Sun, and Eagle-Tribune.

Molori's work has been featured on Monday Night Football, ESPN, Fox, Sporting News Radio and several radio stations and websites throughout New England. He has served as a guest lecturer at Emerson College, Boston University and Curry College.

John has won numerous honors including the New England Emmy Award, CableAce, Beacon Award, Hometown Video Award, Common Cause Open Government Website Award and the New Hampshire Association of Broadcasters Award. He is President of the Methuen Community Television Board of Directors and Webmaster for the City of Methuen official website.

Mayor Manzi stated, "I'd like to



personally thank John for his participation in this program. He is one of the many talented photographers and artists living and working in our community. It is an honor to display his photography. I encourage people to come to my office and view his work."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi

four years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen's growing creative economy. Methuen artists interested in being considered for Artist of the Month should contact the Mayor's Office.



## IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

**ADVERTISING SALES**

**978.794.5360**

**Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month



## Over 120 Channels

# \$24.99

MONTH

(For 12 Months, Offer requires Agreement)

## FREE HD FOR LIFE!

(Offer requires 24-month Agreement and AutoPay with Paperless Billing)

Local Channels Included Everywhere!

- FREE for 3 Months - HBO® & SHOWTIME®
- FREE Installation with DVR - Up to 6 Rooms!
- Lowest Price Nationwide!
- FREE HD DVR Upgrade! (\$6/mo DVR service fee applies)
- No Equipment to Buy!

dish

99.9%

SIGNAL RELIABILITY

AMERICA'S TOP 120 INCLUDES HD CHANNELS FREE FOR LIFE!





PLUS MORE HUNDREDS MORE CHANNELS AVAILABLE

# \$500 BONUS!

## 1-877-563-8237

Call 7 Days a week - 8am - 11pm EST Promo Code: MB74




Digital Home Advantage plan requires 24-month agreement and credit qualification. If service is terminated before the end of agreement, a cancellation fee of \$17.50/month remaining applies. Programming credits apply during first 12 months. \$10/mo HD add-on fee waived for life of current account; requires Agreement, AutoPay with Paperless Billing. HBO/Showtime offer requires AutoPay with Paperless Billing; credits apply during first 3 months (\$72 value); customer must downgrade or then-current price applies. Requires continuous enrollment in AutoPay and Paperless Billing. Free Standard Professional Installation only. All equipment is leased and must be returned to DISH Network upon cancellation or unreturned equipment fees apply. Limit 6 leased tuners per account; lease upgrade fees apply for select receivers; monthly fees may apply based on type and number of receivers. HD programming requires HD television. All prices, packages and programming subject to change without notice. Local channels may not be available in all areas. Offer is subject to the terms of applicable Promotional and Residential Customer Agreements. Additional restrictions may apply. First-time DISH Network customers only. Offer ends 01/31/11. HBO® and related channels and service marks are the property of Home Box Office, Inc. SHOWTIME and related marks are registered trademarks of Showtime Networks Inc., a CBS Company. All new customers are subject to a one-time Non-Refundable Processing Fee. DirecTV savings based on choice package plus HD programming for 2 TV Set UP, current price as of 5/10/10. Digital Cable cost based on CNN Money article "Why cable is going to cost you even more" - 01/09/10 99.9% signal reliability applies to transmission of DISH Network signal to customers. Reception may vary for individual customers.

■ CONTINUES FROM PAGE 17

## MONTESINO: Dying for... a Christmas card

not come that day either. She then returned to the room that served her as a refuge to wait until the following morning, a new day when perhaps she would receive the card or a letter from her beloved son that she anticipated with anguish and motherly love.

Time went by day by sullen day and always the poor old woman, under the morning sun, waited for the mailman and received the same disappointing answer: "Madam, today I don't have a letter for you." As the branches of the Christmas trees withered down, so did the hopes of this anxious mother.

And it was that the letter could never arrive. The son she loved so dearly had been involved in a revolutionary uprising against the Castro dictatorship one day and had become a nameless victim of the firing squad. The old mother had been lied to and in her unwavering and eternal faith believed that he was still alive, in another country perhaps, happy and full of life like the day he had given her a good-by kiss. That is why she always waited every day for the letter that never arrived; the letter that would never arrive... the simple Christmas card she longed.

One day, it was still early in the morning; the old woman was not waiting for the mailman as was her practice and

costume. The neighbors, concerned for her absence, went looking for her in the humble quarters where she lived. They found her sick, gravely ill and crying. In the stupor produced by the fever, all she asked was to see a letter, the letter she wanted from her son.

The neighbors called a doctor and took care of her with love. One of them went to the sidewalk, stood in the same place the woman did every day and waited there patiently for the obligatory arrival of the mailman. He showed up happy and energetic as usual, a heavy load of letters in his hands.

"Is there any letter for the old woman who waits for you every day?" asked the neighbor.

"No," he replied, "I have no letter today either. And the woman, what happened that she did not wait for me today?" He added with concern.

"She is ill, very ill; delirious. She needs something to alleviate her pains and you are the only one who can help her."

"Me? How?"

"Mr. Mailman, please give her this letter we wrote for her. Give her this Christmas card."

### NOTE:

Between the nineteen forties and the nineteen seventies, Pedro Pablo Montesino, who my readers must have guessed by now was my father, wrote prolifically for various media organizations in Cuba and later in Florida. This fictional piece appeared in the Hialeah Sun, Hialeah, Florida, in October of 1969. He intended it as homage to the mothers who suffered, still suffer, the Cuban political tragedy that separated them from their sons and daughters.

I chose and edited this article for Christmas with the purpose of recognizing its importance not only as a journalistic piece in the field in which my father worked, but also as an example of the strength of the morality of his political philosophy and the impact it had in my career as a writer. A man, who published so skillfully in so many communication channels of the time, would be proud and impressed to see his thoughts come to life as they travel through the information superhighway of the Internet. I am sure that, whether he is waiting for it or not, he now received his letter.

Have a happy holiday season and don't neglect to send your letter! Better, call your loving mother if she still lives or send the message of a prayer if she doesn't.

■ CONTINUES FROM PAGE 16

## DÍAZ: From My Corner

rules at will; forget about the City Charter; never mind if their responsibilities are in writing; let's reinvent the wheel!

The only obligation these Commissioners have is listening to residents' complaints once a month, initiate investigations, hold hearings and report back to the mayor, city council and school committee with the results, as well as issuing an annual report to all of them. "The executive director will direct the day-to-day planning and activities of the commission and the operations of programs and policies developed by the commissioners," according to 2.104.050 of the City Charter.

What's so difficult about that? They are not qualified to handle sensitive issues

because these are concerned citizens who want to serve but are not trained to do that type of work.

I really hope that this new crop begins to do things the right way. For example, this Commission is supposed to meet at least 11 times a year. From January through December of this year, they met six times. They had no meetings in February (bad weather), March and April (no quorum). Then again in July 7 (no quorum), August 2 (conflict with National Night Out), September 13 (no quorum), October 4 they met but on November 1 and 29 there was no quorum.

Another noticeable detail is that of the six meetings held this year, President Tejeda participated in only three. Now he said that

future meetings will have to be scheduled according to his travel plans because he has many responsibilities and travels a great deal.

The way I see it, the struggle continues.

## Carmen Chalas' Concert

That was a very enjoyable night at the Lawrence Senior Center. Please take the time to read the article Alberto Surís wrote on page 7 and see the accompanying pictures.

For those who may not know Carmen, she has been producing and hosting Microfono Abierto (Open Microphone) on WCEC 1490 AM for the past 11 years. She is very well liked and has a large audience, enjoys singing, has a good voice and although she doesn't sing professionally, she's very knowledgeable about music and authors.

There was a negative note to the evening and it came from Robert Silver, the pianist. Everyone enjoyed thoroughly her selections and several people in the audience would request particular songs which she and the musicians tried to play. One request was about a song where a woman badmouths a man, calling him a long list of insulting names. At that moment, Mr. Silver refused to play and started packing his instrument while Carmen was singing. He was so upset by the song that tripped of the cables and fell off the platform.

The curious part is that he was not part of the group. He showed up and volunteered to bring his portable piano (which he carries in his car) and joined the others.

Very unprofessional behavior!

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 17

## MONTESINO: A Propósito de las Navidades

¿Hay carta para la viejecita que lo esperaba a usted todos los días?—le preguntó el vecino.

No; tampoco traigo carta para ella en el día de hoy; ¿y la viejecita?; ¿Qué le pasa que no me espera?

Está enferma; muy enferma; delirando. Hace falta algo que le anime y solo usted podría ayudarla.

¿Yo? ¿De qué manera?

Escríbale, Cartero, por lo que más usted quiera: ¡Escríbale una carta! ¡Hágale una postal de Navidad!

### NOTA:

Desde los años cuarenta hasta los setenta del siglo pasado, Pedro Pablo Montesino, que mis lectores han sospechado correctamente era mi padre, fue un escritor prolífico de varias organizaciones periodísticas escritas, radiales y televisoras de Cuba. Esta historia la publicó en Hialeah, Florida, en los años sesenta como homenaje a las madres que sufrían entonces, sufren todavía, la tragedia política cubana que las separaban de sus hijos.

Yo escogí y edité este artículo para publicación con el objetivo de reconocerle su importancia no solamente en el campo periodístico en que Pedro Pablo Montesino se desarrolló sino la fortaleza moral de su filosofía política y su efecto en mi carrera de escritor también. Un hombre que publicó en tantos medios de comunicaciones se sentiría orgulloso e impresionado de ver sus pensamientos resucitados navegando a través de la supercarretera milagrosa del Internet. Estoy seguro que, la esperara o no, ahora él recibió su carta.

Tengan unas festividades y nuevo año feliz. ¡Y no dejen de enviar su carta! O mejor, llamen a su viejecita si vive o envíenle el mensaje de una oración si no.



**Libros Parlantes**

Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)



**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE



Kindness and Care for Animals®  
**nevins farm**

**Reduced Cost  
Spay & Neuter Program  
For Dogs & Cats**



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

<b>For Dogs:</b> MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 <a href="http://www.mspca.org/nevins">www.mspca.org/nevins</a>	<b>For Cats:</b> Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 <a href="http://www.mrrfs.org">www.mrrfs.org</a>
--	--

# Henry's Jewelry & Awards

- En venta y reparaciones somos los **NUMERO 1**
- Empeñamos sus prendas al mejor precio.
- Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.
- Sin importar el evento, motivo o lugar, aquí el diseño que buscas lo encontraras.
- **Trofeo, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.**
- **Precios especiales para torneos y todo tipo de evento deportivo.**



**20% OFF COUPON**

Henry's Jewelry & Awards  
77 Essex St. Lawrence MA 01840 | 978-686-1012

Expires 12-31-10

77 Essex St., Lawrence MA 01840 | Tel. 978-686-1012 | Tel. 978-685-1664



**O'de Photography & Art**

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**

Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

Tel. 978.397.1903

**dish NETWORK** **BEST OFFER EVER!**  
Over 120 Channels  
**\$19.99** Month  
For 12 Months

**Call Now!**  
Over \$400  
New Customer Bonus!  
1-877-327-3136

\*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

**stamps.com** An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE® PC Postage

Your Desktop  
**Post Office™**

1 Click → 2 Print → 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print343** [www.stamps.com/1000](http://www.stamps.com/1000)

**NEW OFFICE LOCATION** 211 Broadway Methuen, MA 01844

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
Cell: 978-873-0559  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

**simplicitysofas**

FURNITURE THAT **F.I.T.S.**  
Furniture In Tight Spaces

Order your FREE catalog and FREE fabric swatches online at [www.simplicitysofas.com/freedelivery131](http://www.simplicitysofas.com/freedelivery131).

Custom-built in High Point, NC. 100 in-stock fabrics available. Large and small sofas fit through narrow doors and stairways. Assembles in 15 minutes with no tools. Ships in 4 weeks.

**SIMPLICITY SOFAS**  
[www.simplicitysofas.com/freedelivery131](http://www.simplicitysofas.com/freedelivery131)

Show them you remember

Blessings Iris Bouquet  
Peace and Prayers  
Sympathy Peace Lilies

bouquets & arrangements starting from **\$29<sup>99</sup>**

Offer ONLY available at [proflowers.com/remember](http://proflowers.com/remember) or call 1.888.650.6157

We deliver to homes and businesses anywhere in the U.S.

**AmericanAutoProtection.com**

**Never Pay for Expensive Auto Repairs Again!\***

If your car breaks down, you choose the repair shop, we'll cover the bill!

Electrical System \$1,200  
Transmission Job \$3,000  
New Engine \$4,000  
Air Conditioner \$2,355

- ✓ New & Used Vehicle Coverage
- ✓ Rental Car Reimbursement
- ✓ Pays 100% of Covered Repairs
- ✓ 24 Hour Roadside Assistance
- ✓ You Chose the Repair Shop
- ✓ Towing Coverage

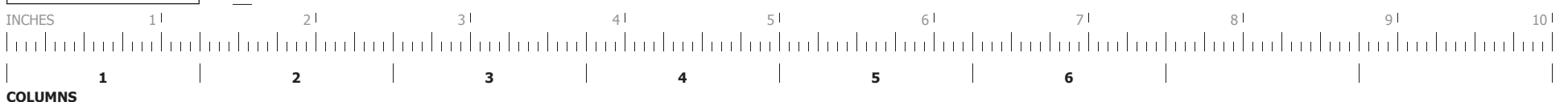
**FREE Quote at 1(888)589-8064**

Auto Manufacturers in this ad are registered trademarks and/or copyrights and owned by their respective corporations and do not sponsor this ad in any way. \* Depending on vehicle service protection plan chosen, a small deductible payment may apply even for covered repairs. Not all plans cover all types of repairs.

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Ya se sabe...  
**Rumbo se lo cuenta a TODOS!**  
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.00**



CONTINUES FROM PAGE 13

## PETS: Exotic Birds and Reptiles Are Challenging Pets

too-small habitats.

Even though Red-Eared Slider turtles are similar to turtles native to the northeast US, and don't require the same specialized environment as other reptiles, they can easily live more than 25 years. Making a commitment to an animal that lives this long is a huge responsibility – dogs and cats only live 15-20 years at the most. Factor in daily aquarium cleaning and feeding and the time commitment adds up quickly. As a side note, many states do not even allow the sale of baby Red-Eared Slider turtles as pets, because they so commonly carry the dangerous bacteria Salmonella. This bacterium affects the intestinal tract and can make other animals, including humans, very ill.

To an even greater degree, many parrots and other large birds can live as long as humans – 80 years in some cases. It's always sad when a 30 or 40 year old bird is surrendered to the MSPCA because its owner has passed away. Unless you acquire your bird when it's already an adult, the bird is likely to outlive you. And unfortunately, birds often attach to one person. It is very

difficult for them to manage the stress of losing their guardian, and they will often resort to feather plucking and other odd behaviors when left homeless later in life.

We encourage anyone who is thinking about acquiring a large bird or reptile to consider the level of commitment and expense that is involved before taking on this responsibility. Consider where you will be in 5, 10, 15 years and whether you will still want this animal. If you have weighed all of the options and believe you can make a long commitment, then consider adopting instead of buying. There are many homeless exotic animals looking for homes through local shelters and herpetological societies. If you determine this is not the right choice, then come and visit our adoption center and we can help you choose the right type of animal for your family! The MSPCA at Nevins Farm has a variety of animals available for adoption, and we are open 6 days a week to the public.

For more information on the adoption process and choosing the best pet for your family, call us at (978) 687-7453 x 6101.

CONTINUES FROM PAGE 15

## MR. B: 1967 Social League Softball

Billy Callagy one of the famous Callagy athletic family from Tower Hill became a teacher-coach and later a principal at LHS, was on the board. He hosted a talk in show called "Let's Talk Sports" on WCCM and did many games of local interest for years. Guess who tried to fill his shoes and they were big ones on the airways? Harold Whitworth a local owner of a sporting goods store on Essex St. that provided trophies for the league winners and MVPs.

Disk LaPierre was the umpire-in-chief and he worked at Western Electric for years before retiring to Atkinson NH. He also refereed basketball games.

Jerry Iskolls was an officer at the now defunct Jewish Community Center on Haverhill St.

Lyle Connors of Haverhill was also the A.S.A. Commissioner for the area. Ronnie Parrino who still has a towing company in the Methuen area.

Dick Hazetine from Haverhill also officiated in football; Eddie Alekal who was also the City's Veteran Affairs Commissioner; Lou Tremblay, Charlie Hill and Dave Arakalian were all the men in

blue.

This league was as good as there was in the area and much credit must go to the caliber of talent but also to the work and time put in by the umpires and the President Mc Auliffe and his board.

I think this writer might have been thrown out of games by each of those umpires and can really say they have never held any animosity towards my wild antics on the field. Only one who wasn't part of La Pierre's group could be considered to be of questionable integrity and he'll remain nameless.

In featuring the glue of the league, did you think I'd forget to mention Jo Jo Abdinoor? Not a chance! He was as important to the league as any of us. He made sure to pick the bases up from Tom's store on Lawrence St. and put them in their places on the field; he took up the collections and also turned the lights on and off each night when instructed to do so by the umpires. No I didn't and won't ever forget Jo Jo who knew all the players, but allowed me to be his friend.

## ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

### Shamoo

Female, Tortoiseshell: November 15-30, reduced fees for all adult cats over 1 year from \$150 to \$75. This Tortie is hoping for a gentle, quiet home with teens or just adults where she can relax and be treated like royalty. Shamoo would prefer to be the only Princess in the castle, so asks that her family not have dogs or other cats. Shamoo is currently sharing office space with some staff members, so be sure to ask for her by name so she can be introduced to her prospective subjects!



### Lea

Female, Black: November is Black and Black and White Cats Month! Looking for another kitty friend for your cat? Lea would make a great companion! She was found as a stray, and since being at the shelter, we've found her to be great with older kids, other cats, and small dogs. She currently resides in one of our colony rooms and is always seen sleeping and playing with the other cats or in a window watching what's going on outside.



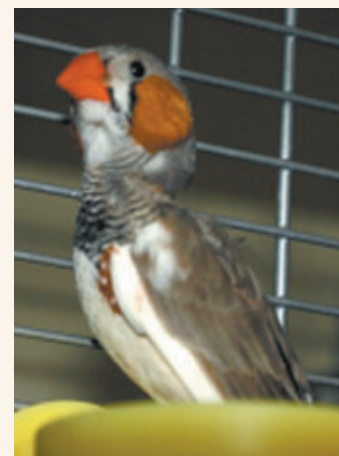
### Jasmine

Jasmine is a regal 4 year old beauty who is looking for a loving new forever home because she and the other cats in her previous household didn't see eye to eye. Jasmine recently had kittens and was a wonderful mom to them! Once she gets to know you, she's quite outgoing and tolerant...doesn't mind kids, loves dogs, and has lived with a lizard and fish (just no other kitties, please)!



### Old English game hens

Several Bantam Old English Game hens ready for adoption. If you are interested in adopting a chicken, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.



### Finches

There are a few of us in different shades! Come take a peek!

### Strawberry

Arabian/Paint/Pinto Mix: Strawberry is a 10 year old Arabian mare. This gorgeous girl is very curious, and eager to learn new things. She was ridden in her last home, but is still under evaluation here at Nevins. Please email Barnstaff@MSPCA.org or call 978-687-7453 x 6113 for more information.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**rumbonews.com** 



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



**COURAGE. COMMITMENT. THE WILL TO SURVIVE.**

**You have what it takes to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678) Fight4YourLife. Quit now.**



# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Save \$29 every month and lock in your price for one year!

**NOW GET OVER 150 CHANNELS**

**LIMITED TIME OFFER \$29.99 MO. FOR 12 MONTHS**  
The CHOICE™ package

local channels included\*  
CBS, NBC, FOX, CW, and many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill, Pay program and consent to email alerts required. \*Offers end 5/31/11, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

**Switch today! 1-888-293-0633**

Credit card not required in MA & PA. \*Eligibility for local channels based on service address. \*\*BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions (included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer) and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

### APARTMENTS

#### HOLIDAY SPECIAL

**1** BEDROOM STARTING AT \$748:  
RECEIVE UP TO \$300 OFF SECOND MONTH'S RENT

**2** BEDROOMS STARTING AT \$834:  
RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT

**FULL SECURITY DEPOSIT & ONE YEAR LEASE CONTRACT!**

INCOME GUIDELINES APPLY  
CALL TODAY FOR DETAILS!  
978-459-4433

Heat & Hot Water Included,  
Off-Street Residential Parking,  
On-site Laundry, & Walking Distance of Downtown Lowell!

SE HABLE ESPAÑOL

**For additional information Call 866-979-8987**

**Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.**

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:  
**30 DAY RISK-FREE\* TRIAL**

USE PROMO CODE:  
**ID**

CALL NOW:  
**1-888-295-3197**

\*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

## Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free\* for 30 days.

**#1 In Identity Theft Protection®**

**FOR SALE**

**CONVENIENCE STORE**  
Well Stocked, Select Clientele  
Conveniently Located  
Easy Access  
**CALL FOR INFORMATION**  
**978-687-7755**

Nuestro Website: **periodicorumbo.com**

## CASH4GOLD.COM

America's #1 Gold Buyer

1. Request Your Free Kit  
2. Send Pre-paid Refiners Pak  
3. Receive Cash in 24 Hours

Call 1-888-860-0642

When I am home ALONE  
I feel safe. I am protected.  
I have Life Alert®.

Life Alert +

Now we have two systems available:  
Life Alert Classic for seniors  
Life Alert 50+ for people 50+

One touch of a button sends help quickly in the event of a medical emergency, fall, home invasion, fire or carbon monoxide poisoning.

For a FREE brochure call:  
**1-877-759-4916**

**WOW!**

**Home Security System!**  
**\$850 Value! ONLY \$99!**

Call Now and Help Protect Your Family!

ADT AUTHORIZED DEALER Protect Your Home **1-888-687-3975**

At no cost to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services. Call for Terms & Conditions.

HEARTLAND QUALITY **OMAHA STEAKS** SINCE 1917

Gift Giving is Easy with Omaha Steaks!

Save \$104<sup>01</sup> on The Grilling Collection

2 Free Gifts

Order now and we'll send to every shipping address... a FREE 6-piece Cutlery Set and a FREE Cutting Board.

4 (5 oz.) Top Sirloins  
4 (4 oz.) Boneless Pork Chops  
2 (4 1/2 oz.) Stuffed Sole with Scallops & Crabmeat  
8 (3 oz.) Gourmet Franks  
4 (4 oz. approx.) Boneless Chicken Breasts  
4 (5 1/2 oz.) Stuffed Baked Potatoes  
Reg. \$154.00, Now Only... \$49<sup>99</sup>

Call 1-888-432-7641 and ask for 45102KBF  
www.OmahaSteaks.com/santa66

ProFlowers HOLIDAY SPECIAL

Give the Perfect Gift and **SAVE**

Either Bouquet is only **\$19<sup>99</sup> +s/h** | **FREE** Elegant Glass Vase

12 Christmas Lights Roses | 100 Blooms of Holiday Cheer

Offer ONLY available at [proflowers.com/spirit](http://proflowers.com/spirit) or call 1.888.563.0493

Supplies are limited. Not valid with any other offer. ©2010 ProFlowers.

Mouthwatering Gifts SAVE 20% ON DIPPED BERRIES\*

HAND-DIPPED SWEETS AND MORE!

- Dipped Strawberries
- Caramel Apples
- Dipped Cherries
- Mini Cheesecakes
- Dipped Cookies
- Sugar-Free Sweets

Dipped Berries from **\$19<sup>99</sup> +s&h**

Offer only available at [www.sharisberries.com/grins](http://www.sharisberries.com/grins) or by calling 1-888-609-4796

20% off discount will appear upon checkout. Discounts may not be used in conjunction with other special offers, coupons or discounts. Discount applies to item cost only and does not include discounts on shipping and handling or taxes. Discount only applies to items over \$29. Valid now through 05/31/2011. Subject to Rules of Use. Coupons VOID if purchased, sold or bartered for cash.

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\***  
**para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP TO 50%** de Descuento  
En todos los trabajos  
dentales

**\*Aun quedan beneficios  
para adultos, llame  
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras  
completas o  
parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA  
INTRODUCTORIA**

Adultos **\$124**  
Niños **\$124**

*Incluye: Examen, pulida de  
dientes, 2 rayos-x y consulta  
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**DENTAL *dreams***  
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**